

LA LITTÉRATURE ESTONIENNE EN FRANÇAIS

(1814-2023)

Bibliographie exhaustive

Établie par Antoine Chalvin

La présente bibliographie vise à répertorier de façon exhaustive les textes littéraires estoniens publiés en français sous forme imprimée.

Par « textes littéraires estoniens » on entend ici les textes appartenant à l'un des genres habituellement considérés comme relevant de la littérature (roman, nouvelle, conte, poème, épopée, théâtre, essai, récit de voyage, aphorisme, etc.) et dont la version originale a été écrite en estonien. Quelques exceptions ont toutefois été faites à ce dernier principe. On a en effet inclus, d'une part, des textes écrits directement en français et, d'autre part, des textes initialement rédigés dans d'autres langues, à condition que leurs auteurs aient écrit une partie substantielle de leur œuvre en estonien et puissent, à ce titre, être considérés comme des écrivains de langue estonienne.

Tous les textes sont référencés sous le nom de leur auteur. Les auteurs sont classés dans l'ordre alphabétique estonien (õ, ä, ö, ü à la fin de l'alphabet). Les différents textes d'un même auteur sont classés dans l'ordre chronologique d'après la date de parution de la version française. Les rééditions éventuelles sont signalées à la suite de la première publication.

Les anthologies ou les livraisons de revues consacrées à la littérature estonienne ne sont pas répertoriées séparément ; leurs références complètes sont données pour chacun des auteurs concernés.

Lorsqu'un ouvrage d'un auteur comporte plusieurs textes (recueil de nouvelles ou de poèmes), la liste complète des textes est fournie après la référence de l'ouvrage.

À la suite de la notice sur le texte français, nous avons essayé, dans la mesure du possible, de donner les références du texte d'origine. Ces indications ne visent pas à l'exhaustivité ni à la précision bibliographiques. Elles ont simplement pour but de faciliter la tâche des personnes désireuses de retrouver le texte estonien, par exemple pour le comparer à la traduction.

Les crochets [] servent à signaler des indications qui ne figurent pas sur les ouvrages (par exemple le nom ou le prénom d'un traducteur). Ils sont également utilisés pour identifier les poèmes dépourvus de titre et que nous désignons par leur premier vers.

Les titres d'ouvrages ou de périodiques sont en italiques. Des guillemets encadrent les titres (ou appellations) des textes publiés dans des ouvrages ou des périodiques. La référence de ces derniers est alors précédée d'une double barre oblique //.

Pour le reste, la présentation des notices suit les normes bibliographiques internationales.

ANONYMES (LITTÉRATURE POPULAIRE)

[« Pare-toi, pare-toi fillette »] / [trad. François Gabriel comte de Bray] // *Mémoire sur la Livonie* / par Mr le Cte de Bray. — Munich : [s.n.], [1814]. — p. 41 ; repris in : *Essai critique sur l'histoire de la Livonie, suivi d'un tableau de l'état actuel de cette province* / par L.C.D.B. [le comte de Bray]. — Dorpat : impr. de J. C. Schünmann, 1817. — T. 3, p. 105.

[« Ehhi, ehhi neitsikenne ! »] // HUPEL, August Wilhelm. — *Topographische Nachrichten*, vol. 2, 1777, p. 159.

« Jörru, Jörru » / trad. L.C.D.B. [= François Gabriel comte de Bray] // *Essai critique sur l'histoire de la Livonie, suivi d'un tableau de l'état actuel de cette province* / par L.C.D.B. [le comte de Bray]. — Dorpat : impr. de J. C. Schünmann, 1817. — T. 1, pp. 289-290.

[« Jörru ! Jörru ! jooks Ma Tullen »] // KELCH, Christian. — *Liefländische Historia*, 1695.

[« Ô vents du ciel ! »] ; [« Il était une fille, une jeune fille »] ; [« Quand je suis assise à chanter »] / trad. L[ouis] Léouzon Le Duc // LÉOUZON LE DUC, L[ouis]. — *La Baltique*. — Paris : Librairie Hachette, 1855. — pp. 531-534.

« Le domicile de la chanteuse » ; [« Celui qui nous entend chanter »] / trad. Johannes Aavik // *Le journal des poètes* (Bruxelles), 2^e année, n° 9, 23 janvier 1932. — p. 4 ; repris in : *L'Estonie littéraire* (Tartu), n° 3, mai 1932. — pp. 9-10.

« Laulja neiu kodu », « Suu laulab, süda muretseb » // VESKE, Mihkel. — *Eesti rahvalaulud*, I, 1879 ; AAVIK, Johannes. — *Eesti rahvalaule*, 1919.

« Ilulaul : le chant de la beauté » : chanson populaire setu / trad. Jacques Baruch avec le concours d'Olga Karma // BARUCH, Jacques. — *Légendes d'Estonie*. — Bruxelles : Thanh-Long, 1975. — pp. 25-29.

« Ilulaul » // HURT, Jakob. — « Kaks keelt "Vanast kandlest" », *Eesti kirjandus*, n° 5, 1906.

« Les terres marécageuses » ; « Le chêne qui pleure » ; « Le retour du buveur » ; « Chante ! » ; « L'enfance du chanteur » ; « Apprendre à chanter en travaillant » ; « Une bonne voix » ; « On cherche des chanteurs » ; « Le pouvoir du chant » ; « Abondance de paroles » ; « Le chant s'achève... » ; « La vie d'autrefois dans la maison paternelle » ; « Tracas maternels » ; « Chant d'orphelin » ; « Nostalgie » ; « Les paresseuses » ; « La mort de la jeune fille » ; « Aboyer dans la cour » ; « Le soir et le matin » / trad. Jean-Luc Moreau // *Le pouvoir du chant : Anthologie de la poésie populaire ouralienne* / publié par Péter Domokos. — Budapest : Corvina Kiadó, 1980. — pp. 237-248.

« Soised maad », « Nuttev tamm », « Joodiku kojukutse » // *Eesti rahvalaule viisidega*, t. IV, 1964 ; « Laula ! », « Lauliku lapsepõli », « Laulud tööõpitud », « Hea hääl », « Lauljaid otsitakse », « Laulu võim », « Palju sõnu », « Laul sai otsa », « Endine elu isakodus », « Memme vaev », « Vaeselapse laul », « Kodu kaugel », « Laisad neiud », « Neiu surm », « Õue haukuma » // *Eesti rahvalaule viisidega*, t. V, 1965 ; « Õhtu õnnega, hommik hoolega » // *Eesti rahvalaulud : antoloogia*, t. II, 1970.

L'esprit de la forêt : contes estoniens et seto / traduit de l'estonien par Eva Toulouze ; sélectionnés et commentés par Risto Järv. — Paris : José Corti, 2011. — 257 p. — (Collection Merveilleux ; 46).

ADSON, Artur (1889-1977)

« Halte à Nancy » [récit de voyage] / trad. Yves Avril // *Le Porche : bulletin des amis de Jeanne d'Arc et de Charles Péguy*, n° 36-37, décembre 2012. — pp. 78-80.

« Vahepeatus Nancys » // *Reisiraamat*, 1950.

ALEKSEJEV, Tiit (1968)

Le pèlerinage : [roman] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Paris : Intervalles, 2018. — 344 p. — (Sémaphores).

Palveränd, 2008.

« Lumières changeantes rue du Laboratoire » / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Le Grand Tour : autoportrait de l'Europe par ses écrivains*. — Paris : Grasset, 2022. — pp. 409-425.

ALLIKSAAR, Artur (1923-1966)

« Liberté » ; [« Je suis une forêt plus que gigantesque »] ; [« Regard en alerte pour la conquête de la lumière »] : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

ALVER, Betti (1906-1989)

« Le chant du feu » : [poème] / trad. abrégée par Laure Burolle // *Lettres soviétiques*, n° 6, 1980. — p. 20.

« Tulelaul » // *Tähetund*, 1966 ; *Lendav linn*, 1979 ; *Teosed 1*, 1989 ; *Koguja*, 2005.

« Les coraux dans la rivière » ; « Auprès de la fontaine » : [poèmes] / adapté par Cyrilla Falk [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 130-131.

« Korallid Emajões », « Allikal » // *Korallid Emajões*, 1986 ; *Koguja*, 2005.

« Pedja » : [poème] / trad. Yves Avril // *Le Porche : bulletin de l'Association des amis de Jeanne d'Arc et de Charles Péguy*, n° 30, septembre 2009. — pp. 20-23.

BARBARUS, Johannes (1890-1946)

« Le poète multiplié » / traduit par l'auteur // *Le journal des poètes* (Bruxelles), 2^e année, n° 7, 9 janvier 1932. — p. 3 ; repris in : *Un demi-siècle de poésie, III*. — Dilbeek : La maison du poète, 1956. — pp. 29-33.

BATURIN, Nikolai (1936)

« Cœur d'ours » : [extrait de roman] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin*. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 79-99.
Extrait de *Karu süda*, 1989.

BEEKMAN, Vladimir (1929)

« Les pêcheurs de perles » : [poème] / adapté par Alexandre Karvovski [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 151, juillet 1971. — p. 132.
« Pärlimeri » // *Olematu puu*, 1969.

« Les poupées japonaises » : [poème] / adaptation de J[acques] G[aucheron] [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 140-141 ; repris in : *Œuvres et opinions*, n° 167, novembre 1972. — pp. 30-31.
« Jaapani nukud » // *Sinine tulp*, 1965.

BERG, Maimu (1945)

« La dame rococo » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Yves Avril // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry*. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 119-130.
« Rokokoo daam » // *On läinud*, 1991.

EHIN, Andres (1940)

« Riga 1962 » : [poème] / [trad. Vahur Linnuste] // *Soror, revue d'action poétique* (Nanterre), n° 9-10, été 1973. — p. 17.
« Riia 1962 » // *Luba linnukesel väljas jaurata*, 1977 ; *Täiskuukespäev*, 1990.

« Histoire » : [poème] / trad. Vahur Linnuste // *Lettre internationale*, n° 28, printemps 1991. — p. 8.
« Lugu » // *Uks lagendikul*, 1971 ; *Täiskuukespäev*, 1990.

« Le midi de la pleine lune » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 59.
« Täiskuukespäev » // *Täiskuukespäev*, 1990.

« Comme du vin » : [poème] / traduit de l'estonien par Vahur Linnuste // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 60.
[« Loojangu eel »] // *Hunditamm*, 1967 ; *Täiskuukespäev*, 1990.

EHIN, Kristiina (1977)

[« Je suis la rumeur du cœur... »] ; [« Le velours de ta peau... »] ; [« Quand tu as mis... »] ; [« Tu es parti... »] ; [« Dehors juillet... »] ; [« Grappes de mon amour... »] : [poèmes] / traductions d'Antoine Chalvin // *Le coin de table*, n° 33, janvier 2008. — pp. 4-8.
[« Olen suvede südamekohin »], [« Su sametine nahk »] // *Kevad Astrahanis*, 2000 ; [« Kui voolava vee ääres panid »] // *Simunapäev*, 2003 ; [« Käisid otsimas oma silmi »] // *Luigeluulinn*, 2004 ; [« Väljas on lopsakas juuli »], [« Mu armastuse marjakobarad... »] // *Kaitseala*, 2005.

[« Douces comme la neige »] ; [« Crois-moi »] ; [« Dans les ruines du restaurant... »] ; [« Le printemps à Astrakhan »] ; [« Nous sommes là dans la baie du départ »] ; [« Voici venu le temps... »] ; [« Je suis la vase qui dort dans les bois »] : poèmes / traduits de l'estonien par Antoine Chalvin // *Université chilienne*, n° 2, septembre 2010. — pp. 33-39.
[« Nii pehmed kui lumi »], [« Usu mind »], [« Vikerkaare restorani varemetes »], [« Kevad Astrahanis »], [« Seisame lahkumislahel »] // *Kevad Astrahanis*, 2000 ; [« See aeg on käes »], [« Magan mudana metsas »] // *Simunapäev*, 2003.

Matin de jeune lune = Noorkuuhommik : [poèmes] / traduction de l'estonien Martin Carayol et Eva Toulouze. — Cordes : Rafael de Surtis, 2011. — 88 p. — (Pour une rivière de vitrail ; 18).

Édition bilingue. 28 poèmes : [« Douleur »], [« Ce qui sera sera »], [« Je m'élanche vers toi »], [« La ferme des ancêtres de mon ami »], [« De la mer s'en viennent des vaches »], [« Sœurs mes chères sœurs »], [« La mousse pousse lentement »], [« Je t'attends cher voyageur téméraire »], [« Le vent dans les chambres rénovées »], [« Cette nuit-là »], [« Je suis fatiguée des fenêtres »], [« En ce brouillard d'une nuit d'été »], [« Mon enfant fait quelques pas sur le rebord de la fenêtre »], [« Que les tramways disparaissent »], [« Sur tout le pays passe ce jour »], [« Quelque chose me pousse à écrire des vers »], [« On dit que le sang dont dispose l'homme »], [« Tout un monceau d'or »], [« Murmure pour l'Estonie »], [« Une neige fine tombe »], [« Il faut que nous nous accoutumions »], [« L'estonien »], [« Dans la ville où naissent les vents »], [« Dans tout le jardin »], [« Mes frênes »], [« La chance ma sœur aux joues de pomme »], [« Ton œil fleurit »], [« Tu me regardes comme si j'étais »].

[« Raiperoheline »], [« Tuleb mis tuleb »] // *Noorkuuhommik*, 2007 ; [« Kihutan sinu poole »], [« Mu sõbra esivanemate talu »], [« Merest tulevad lehmad »], [« Õed armsad õed »], [« Sammal kasvab aeglaselt »], [« Ootan sind seiklejat rännuhullu »], [« Tuul euroremonditud tubades »], [« Sellel ööl »], [« Olen tüdinud akendest »], [« Selles suveööudus »], [« Laps turnib aknalaua »], [« Las trammid kaovad »], [« Mööda maad käib täna »], [« Miski paneb luuletama »], [« Inimesel olevat verd »], [« Terve kuhi kulda »], [« Ümin Eestile »], [« Sajab hirmpeent lund »], [« Meil kõigil tuleb harjuda »], [« Eesti keel »], [« Tuulte sündimise linnas »], [« Aed on täis »], [« Mu saarepuud »], [« Õnn, mu õunapõskede õde »], [« Su silm õitseb »], [« Vaatad mulle otsa »] // *Emapuhkus*, 2009.

[« Quelque chose me pousse à écrire des vers »] ; [« Il faut que nous nous accoutumions »] ; [« Dans tout le jardin »] ; [« Tu me regardes comme si j'étais »] : poèmes / traduits de l'estonien par Mar[t]in Carayol et Eva Toulouze // *Les hommes sans épaulés*, n° 36, 2^e semestre 2013. — pp. 62-67.

[« Miski paneb luuletama »], [« Meil kõigil tuleb harjuda »], [« Aed on täis »], [« Vaatad mulle otsa »] // *Emapuhkus*, 2009.

EHLVEST, Jüri (1967-2006)

« Signal d'alarme » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 179-189.

« Hädapidur » // *Krutsiaania*, 1996.

« Anamnèse » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 115-128.

« Anamnees » // *Krutsiaania*, 1996.

GAILIT, August (1891-1960)

« Le dernier romantique » : nouvelle / traduite de l'esthonien par Nora Raudsep // *Le journal suisse de Paris*, n° 47, 18 oct. 1930. — p. 4 ; n° 48, 25 oct. 1930. — p. 4 ; n° 49, 1^{er} nov. 1930. — p. 4 ; n° 50, 8 nov. 1930. — p. 4 ; n° 51, 15 nov. 1930. — p. 4 ; n° 52, 22 nov. 1930. — p. 4 ; n° 53, 29 nov. 1930. — p. 4.
« Viimne romantik » // *Kogutud novellid I*, 1940 ; *Viimne romantik*, 1949 ; *Põhjaneitsi*, 1991.

Toomas Nipernaadi : [roman] / traduit de l'esthonien par Olga Karma ; adapté par J. Kaja-Koskinen [= Jacques Baruch]. — Bruxelles : La Sixaine, 1946. — 328 p.
Toomas Nipernaadi, 1928.

GRÜNTAL, Ivar (1924-1996)

« Poème » / adaptation française d'Ilmar Laaban // *Arena* / published by the P.E.N. Centre for Writers in Exile (Londres), [n° 1], [1961] . — pp. 20-21.
[« Kuid sügis on ju ainukene sünnitaja »] // *Must pühapäev*, 1954.

Poèmes = Gedichte = Dikter : [poèmes] / adaptation française d'Ilmar Laaban. — Stockholm : Vaba Eesti, 1964. — 31 p.
Contient 4 poèmes en français, pp. 11, 17, 21, 23.
[« Käib vahetpidamata tähelangus »], [« Kuid sügis on ju ainukene sünnitaja »], [« Lind tule kohal on su ligitulek »] // *Must pühapäev*, 1954 ; « Alekok » // *Lumi ja lubi*, 1960.

HARGLA, Indrek (1970)

« Ils vont venir cette nuit ! » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 203-224.
« Nad tulevad täna öösel! (2) » // *Nad tulevad täna öösel!*, 2000.

« Le spectre des blés » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Martin Carayol // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 199-206.
« Viljakoll » // *Roos ja lumekristall*, 2006.

L'énigme de Saint-Olav : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2013. — 336 p. — (Polar) ; 2^e éd. — Arles : Actes Sud, 2014. — 432 p. — (Babel noir ; 109).
Apteeker Melchior ja Oleviste mõistatus, 2010.

Le spectre de la rue du puits : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2014. — 320 p. — (Polar) ; 2^e éd. — Arles : Actes Sud, 2015. — 400 p. — (Babel noir ; 131).
Apteeker Melchior ja Rataskaevu viirastus, 2010.

Le glaive du bourreau : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2015. — 448 p. — (Polar).
Apteeker Melchior ja Timuka tütar, 2011.

L'étrangleur de Pirita : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2016. — 384 p. — (Polar).
Apteeker Melchior ja Pirita kägistaja, 2013.

La chronique de Tallinn : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2017. — 410 p. — (Polar).
Apteeker Melchior ja Tallinna kroonika, 2014.

Le démon de Gotland : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Montfort-en-Chalosse : Gaïa, 2018. — 505 p. — (Polar).
Apteeker Melchior ja Gotlandi kurat, 2017.

HEINSAAR, Mehis (1973)

« L'homme-papillon » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 237-249.

« Liblikmees » // *Vanameeste näppaja*, 2001.

« L'histoire d'Oliver Helves » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Martin Carayol, Antoine Chalvin, Stefan Engels et Anne-Laure Serin // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 185-197.

« Oliver Helvese lugu » // *Vanameeste näppaja*, 2001.

« Le bel Armin » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Martin Carayol // *Le fantastique et la science fiction en Finlande et en Estonie : actes du colloque, 19-20 novembre 2010* / recueil publié sous la direction de Martin Carayol. — Paris : ADÉFO ; L'Harmattan, 2012. — pp. 195-208.

« Ilus Armin » // *Looming*, n° 10, 2001.

« La fille qui avait déjà tout vu » ; « L'homme qui ne faisait rien » : [nouvelles] / traduction Antoine Chalvin // *Brèves*, n° 103, 2013. — pp. 123-144.

« Kaunitar, kes oli kõike juba näinud » // *Ebatavaline ja ähvardav loodus*, 2010 ; « Mees, kes ei teinud mitte midagi » // *Vikerkaar*, n° 12, 2012.

L'homme-papillon et autres nouvelles / préface de Georges-Olivier Châteaureynaud ; traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Saint-Malo : Pascal Galodé, 2014. — 128 p. — (Le K).

13 nouvelles : « L'homme-papillon », « Paap et l'homme-chaussure », « La grande saison », « Le souffle », « Leträrp », « Bernard l'indécis », « Rencontre à Taagepera », « Les trois vies de Tiit Aaviksoo », « La chasse », « Quand Herman fleurit », « Gerko », « Les amours de Raimond Kukumaa », « Voyage au bout du monde ».

« Liblikmees », « Paap ja King-Mees » // *Vanameeste näppaja*, 2001 ; « Suur hooaeg », « Hingus » // *Rändaja õnn*, 2007 ; « Leträrp » // *Vanameeste näppaja*, 2001 ; « Köhkleja Bernard » // *Ebatavaline ja ähvardav loodus*, 2010 ; « Kohtumine Taageperas » // *Vanameeste näppaja*, 2001 ; « Tiit Aaviksoo kolm elu », « Jaht », « Kui Herman õitseb » // *Ebatavaline ja ähvardav loodus*, 2010 ; « Gerko » // *Vanameeste näppaja*, 2001 ; « Raimond Kukumaa armastused » // *Ebatavaline ja ähvardav loodus*, 2010 ; « Teekond maailma lõppu » // *Rändaja õnn*, 2007.

Les chroniques de Monsieur Paul : 46 gestes et opinions / traduites de l'estonien par Antoine Chalvin et postfacées par Rodolphe Macé. — Bruxelles : Kantoken, 2015. — 167 p.

Härri Pauli kroonikad, 2011.

L'homme qui ne faisait rien : nouvelles / traduites de l'estonien par Antoine Chalvin. — Caen : Passage(s), 2016. — 109 p. — (Projectiles).

8 nouvelles : « L'homme qui ne faisait rien », « Toomas et les chasseurs de rats », « Un instant de repos », « La fille qui avait déjà tout vu », « Les voyages de Peep Laanepuu », « La vie après la mort », « Le retour du rococo », « La vie de l'artiste souffrant Taaniel Kuuskemaa ».

« Mees, kes ei teinud mitte midagi » // *Unistuste tappev kasvamine*, 2016 ; « Toomas ja rotipüüdjad », *Rändaja õnn*, 2007 ; « Puhkehetkel » // *Unistuste tappev kasvamine*, 2016 ; « Kaunitar, kes oli kõike juba näinud », « Peep Laanepuu rännakud », « Elu pärast surma », « Rokokoo tagasitulek » // *Ebatavaline ja ähvardav loodus*, 2010 ; « Kannatuskunstnik Taaniel Kuuskemaa elu » // *Ülikond*, 2013.

HINT, Aadu (1910-1989)

« Le dernier pirate » : [nouvelle] / traduit par Bernadette du Crest [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 157, janvier 1972. — pp. 6-25.
« Viimane vandiraiuja » // *Viimane vandiraiuja*, 1970.

« La débâcle » : [nouvelle] / traduit par Jean Champenois [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 168, décembre 1972. — pp. 74-87.
« Jääminek » // *Metshaned*, 1945 ; *Viimane vandiraiuja*, 1970.

HIRV, Indrek (1956)

[« À toi... »] ; « Karlova » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 70-71.
[« Sinule »], « Karlova » // *Põueoda*, 1990.

HÄRM, Viiu (1944)

[« De ma petite enfance »] ; [« Sous le vent se trouve la bâtisse du farfêlu »] : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

ISOTAMM, Johnny B. (1939)

Je suis un enfant qui casse ses jouets : recueil de poèmes bilingue / photographies et traduction de l'estonien de Tarah Montbelialtz. — Paris : Entre deux soleils, 2009. — 8 p.

IVASK, Ivar (1927-1992)

« Un été en haï-ku » : [cycle de poèmes] / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau // *Polyphonies*, n° 6, 1987. — pp. 58-60.
« Üks suvi haikudes » // *Oktoober Oklahomas*, 1973.

[« Tel le flot de la mer roulant les galets sur la plage »] : [poème] / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau // *Odysseus Elytis : un méditerranéen universel*. — Paris : BPI-Centre Georges Pompidou : Clancier-Guénaud, 1988. — p. 131.
« Just nagu merelaine uhab kivikesi rannale » // *Verandaraamat*, 1981.

« Arvo Pärt » : [poème] / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau // *Polyphonies*, n° 9, été 1989. — p. 42.

« Élégies baltiques (Première série) » : [poèmes] / traduit de l'anglais par Yves Avril // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 8, avril 1997. — pp. 11-13.
Baltic Elegies, 1987.

JAİK, Juhan (1899-1948)

Le passe-temps de Kai = Kaie ajaviide = Die Katze Kai und ihr Zeitvertreib = Kais tidsfördriv : [conte] / traduction libre : Ilo Jaik Riedberg, Clauss Riedberg. — s. l., 1999. — 48 p.
Contient également le même conte en estonien, en allemand et en suédois. Texte français pp. 34-46.
« Kaie ajaviide » // *Hädastvere poiste ninamees*, 1934.

« La nuit de la Saint-Jean » ; « La mort de mon père » : [nouvelles] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : Bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 14, mai 2000. — pp. 19-27.
« Jaaniöö », « Isa surm » // *Võrumaa jutud : valik I*, 1924 ; *Kaarnakivi*, 1980.

JAKOBSON, August (1904-1963)

« Les loups » : [nouvelle] / trad. par M^{me} M. Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 217-249.
« Hundid » // *Reisijad lõppjaamas*, 1934 ; *Valitud teosed 1 : jutustused I*, 1954.

JAKS, Ilmar (1923)

« Extrait de *Les vagues* » : nouvelle / traduit par Antoine Chalvin // *Caractères : revue semestrielle du Fonds d'aide à la création littéraire de Basse-Normandie* (Caen), n° 8, décembre 1992. — p. 40. ; idem in : *Les Boréales de Normandie : 1^{er} Festival d'art et de littérature nordiques, 26 nov.-1^{er} déc. 92*. — Caen, 1992. — p. 40.
Extrait de « Lained » // *Augeiase tallid*, 1977 ; *Augeiase tallid*, 1991.

« Des pas dans le vestibule » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 13-16.
« Sammud esikus » // *Keldrist pööningule*, 1971 ; *Augeiase tallid*, 1991.

Les vagues et autres nouvelles / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin.— Paris : Alfil, 1993. — 54 p. — (Nouvelles et contes).

4 nouvelles : « Les vagues » ; « Le conseiller Wenzel » ; « Chute de neige » ; « Des pas dans le vestibule ».

« Lained » // *Augeiase tallid*, 1977 ; *Augeiase tallid*, 1991 ; « Kammernõunik Wenzel », « Lumesadu », « Sammud esikus » // *Keldrist pööningule*, 1971 ; *Augeiase tallid*, 1991.

JANNSEN, Johann Voldemar (1819-1890)

« Ma patrie, ma joie, mon bonheur » : [hymne national estonien] / trad. Bernard Le Calloc'h // *Études finno-ougriennes*, n° 25, 1993. — p. 124.
« Mu isamaa , mu õnn ja rõõm »

JÖERÜÜT, Jaak (1947)

« À la gloire de l'argent » : [nouvelle] / traduit du russe par T. O[ugrimov] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 118-123.
« Raha monument » // *Meeste tantsud*, 1984.

JÜRNA, Mihkel (1899-1972)

« Madame et son chien » : [nouvelle] / trad. par M^{me} M. Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 173-183.
« Madam ekstsellents ja peni » // *Ärigeenius*, 1932 ; *Tavalised*, 1972.

KALLAS, Teet (1943)

« Deux hommes à la même table » : [nouvelle] / traduit du russe par E[lisabeth] Mouraviova // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 37-49.
« Kaks meest lauas » // *Vikerkaar*, n° 9, 1987.

« Retour auprès des grands rochers » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines /*

textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 85-97.

« Tagasi suurte kivide juurde » // *Insener Paberiti juhtum*, Loomingu raamatukogu, 1977.

KANGRO, Bernard (1910-1994)

« Sur la terre défrichée » : [poème] / [trad. Alexandre Aspel] // *Comœdia*, 20 décembre 1941.

« Alemaal » // *Reheahi*, 1939 ; *Ajatu mälestus*, 1960.

« Les animaux » : [nouvelle] / traduit par Fanny de Sivers // *Fédération*, n° 130, novembre 1955. — pp. 755-762

« Loomad » // *Tulimuld*, n° 1, 1951 ; *Sinised mesilased*, 1987.

KANGRO, Maarja (1973)

« La tomate noire » ; « Cochon » ; « Petit Afghanistan » ; « La poétesse gesticule » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 89-92.

« Must tomat », « Siga », « Väike Afganistan », « Luuletaja viskleb » // .

« La tomate noire » ; « Petit Afghanistan » ; « La poétesse gesticule » ; « Le soldat : vision romantique de la langue » ; « Amiante » ; [« nous sommes arrivés »] ; « Le cochon » ; « Les chiens d'Athènes » ; « Don de sang » ; [« Dans une petite ville des Alpes italiennes »] ; « Le papillon de l'irréversibilité » ; « Aliénation » ; « Enzymes » ; « Les éléphants, après la mort » ; « Le Vent (Chanson d'Oblomov, I) » ; « Histoire de la main invisible » ; « Ex motu » ; « Brève histoire de l'art » : poèmes / traduits de l'estonien par Antoine Chalvin // *Po&sie*, n° 172-173, 2020. — pp. 91-102.

« Must tomat », « Väike Afganistan », « Luuletaja viskleb », « Siga »

KAPLINSKI, Jaan (1941)

« Le roseau danse » : [poème] / traduit de l'estonien par Jean Cathala // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 83.

[« Nii pilliroog vöbiseb voos »] // *Tolmust ja värvidest*, 1967.

[« Dans l'obscurité je suis parti »] : [poème] / [traduit par Jean-Luc Moreau] // *Soror : revue d'action poétique* (Nanterre), n° 9-10, été 1973. — p. 17 ; repris in : *La Russie et l'Union soviétique en poésie* / présenté par Jean-Luc Moreau. — Paris : Gallimard, 1983. — (Folio junior en poésie). — pp. 126-127.

[« Pimedas sõitsin välja »] // *Ma vaatasin päikese aknasse*, 1976.

[« Et Vercingétorix dit »] : [poème] / [traduit par Jean-Luc Moreau] // MOREAU, Jean-Luc. — *La liberté racontée aux enfants*. — Paris : Éditions ouvrières, 1986. — pp. 126-127.

[« Vercingetorix ütles »] // *Tolmust ja värvidest*, 1967.

[« Petons du chat qui vague... »] ; [« À la tombée du jour... »] : [poèmes] / adapté par Alexandre Karvovski [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 126-127.

[« Valgatabalve »], [« Öhtul pimedas »] // *Valge joon Võrumaa kohale*, 1972.

« État sacré et révolution » : [essai] / trad. Anne Papart [du finnois] // *Lettre internationale*, n° 25, été 1990. — pp. 49-51.

« Les nouveaux mondes » : [essai] / trad. Antoine Chalvin // *Lettre internationale*, n° 28, printemps 1991. — p. 46.

Extrait de « Uued maailmad » // *Vikerkaar*, n° 4, 1990 ; *Usk on uskmatu*, 1998.

- « Une enfance dans un monde à l'envers » : [essai] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // LUIK, Viivi. — *Le septième printemps de la paix*. — Paris : Christian Bourgois, 1992. — pp. 355-373.
« Lapsepõlv pahempidi maailmas », manuscrit.
- [« La neige fond. L'eau goutte »] ; [« Il existe autant de mondes que de grains de sable au bord de la mer »] ; [« Les nuages se déchirent un instant »] ; [« L'arc-en-ciel est »] ; [« Il y a si peu de choses qui restent »] ; [« To eat a pie and to have it »] ; [« La mort ne vient pas du dehors »] ; [« Les cimes des bouleaux, semblables à des pinceaux »] : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Poésie 92*, n° 42, avril 1992. — pp. 84-89.
[« Lumi sulab. Vesi tilgub »], [« Maailmu on nii palju »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985 ; [« Pilved rebenevad viivuks »], [« Vikerkaar on »] // *Raske on kergeks saada*, 1982 ; [« Nii vähe on seda, mis jääb »], [« To eat a pie and to have it »], [« Surm ei tule väljast »], [« Kaseladvad nagu pintslid »] // *Tükk elatud elu*, 1991.
- [« De la poussière et des couleurs »] ; [« Il n'y a pas de dieu »] ; [« Encore écrire. Encore parler »] ; [« Il n'y a ni passé ni futur ni présent »] : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin (avec Tõnu Õnnepalu pour le premier poème) // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 61-63.
[« Tolmust ja värvidest »] // *Tolmust ja värvidest*, 1967 ; [« Ei ole Jumalat »], [« Veel kirjutada »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985 ; [« Ei ole minevikku tulevikku ega olevikku »] // *Raske on kergeks saada*, 1982.
- [« Nous devons marcher très lentement »] ; [« Quelque part aux confins du monde »] ; [« La mer est comme un grand moulin »] : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 35-40.
[« Me peame ju väga tasa käima »], [« Kuskil maailma äärel »] // *Tolmust ja värvidest*, 1967 ; [« Meri on nagu suur veski »] // *Estuaires*, n° 23, 1994 ; *Mitu suve ja kevadet*, 1995.
- « L'Est et l'Ouest en Eurasie » : [essai] / trad. Antoine Chalvin // *Transeuropéennes*, n° 4, été-automne 1994. — pp. 73-81.
« Ida ja Lääs Euraasias », manuscrit.
- « Un trait blanc au-dessus du Võrumaa » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 11, juin 1998. — pp. 23-25.
9 poèmes : [« Sous les étoiles bleues »] ; [« Le thé chante dans la théière »] ; [« Le soir dans la pénombre »] ; [« Moineaux moineaux de Tartu »] ; [« Les grues »] ; [« L'eau s'arrête »] ; [« Le vent emporte des araignées »] ; [« Les abeilles les abeilles avant tout le reste »] ; [« Je voudrais »].
[« Siniste tähtede all »], [« Tee laulab kannus »], [« Õhtul pimedas »], [« Varblased Tartu varblased »], [« Kured »], [« Vesi jääb seisma »], [« Tuul kannab ämblikke »], [« Mesilased mesilased enne kõike muud »], [« Mina tahaksin »] // *Valge joon Võrumaa kohale*, 1972.
- [« La frontière entre l'Est et l'Ouest... »] : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Écrire les frontières : le pont de l'Europe*. — Strasbourg : Éditions du Conseil de l'Europe, 1999. — p. 76.
[« Ida ja Lääne piir rändab ikka »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985.
- [« Ainsi parla Vercingétorix... »] : [poème] / trad. Yves Avril // *Bulletin des Lettres*, n° 600, avril 2001. — p. 14.
[« Vercingetorix ütles »] // *Tolmust ja värvidest*, 1967.
- Le désir de la poussière* : choix de poèmes / traduits de l'estonien par Antoine Chalvin. — Marseille : Riveneuve, 2002. — 143 p.
Édition bilingue, 72 poèmes : [« De la poussière et des couleurs »] ; [« Nous devons marcher très lentement »] ; [« Quelque part aux confins du monde »] ; [« Sentier fouillis de branches »] ; [« Sous les étoiles bleues »] ; [« Urgence de vivre urgence de philosopher »] ; [« Le thé chante dans la théière »] ; [« Sans mot dire j'appuie »] ; [« Le soir dans la pénombre »] ; [« Moineaux moineaux de Tartu »] ; [« Les grues »] ; [« L'eau s'arrête »] ; [« Le vent emporte des araignées »] ; [« Les abeilles les abeilles avant tout le reste »] ; [« Je voudrais »] ; [« Mais moi je voudrais être l'air »] ; [« La lumière sourit »] ; [« Le non-être est partout et l'être est plein de paix »] ; « Bord de

mer » ; « Prélude » ; « Derrière les pommiers en fleurs » ; « Je prie pour la rivière » ; « La même » ; « Tout fond » ; « Les nuages se déchirent un instant » ; « Le temps goutte » ; « Il n'y a ni passé ni futur ni présent » ; « Il est facile d'être lourd » ; « Le vase blanc » ; « Je suis à la fois » ; « L'arc-en-ciel est » ; « Le temps s'arrête » ; « Tu es nu » ; « Des hirondelles des hirondelles » ; « Tout ce que j'ai à dire » ; « La neige fond » ; « Le soleil s'est levé » ; « Le linge n'est jamais lavé » ; « Je rentrais chez moi avec mon fils » ; « Le printemps est là, les gencives saignent » ; « Le soleil brille sur le mur rouge et le réchauffe » ; « Le vent fait osciller les branches des lilas » ; « J'ai reçu un jour une carte postale des îles Fidji » ; « Il existe autant de mondes que de grains de sable au bord de la mer » ; « Il n'y a pas de Dieu » ; « Je vois parfois si clairement l'ouverture des choses » ; « Tant de femmes » ; « Les pommes de terre sont récoltées » ; « Encore écrire » ; « La frontière entre l'Est et l'Ouest se déplace sans cesse » ; « Il y a si peu de choses qui restent » ; « *To eat a pie and to have it* » ; « La mort ne vient pas du dehors » ; « Dans la forêt » ; « La poussière. Moi-même » ; « Les cimes des bouleaux, semblables à des pinceaux » ; « Au début, il n'y a pas de contenu » ; « Le matin on m'a présenté au président Mitterrand » ; « Les oiseaux de nuit et les chauves-souris volent en silence » ; « Dieu est parti » ; « Possibilité de la pluie » ; « Il n'y a pas de corps sain » ; « Un bateau glisse vers le nord » ; « La mer est comme un grand moulin » ; « La mer est comme un grand moulin » ; « Quand vient le soir » ; « Le centre du monde est ici » ; « À travers le sommeil du matin » ; « Après que Dieu t'a adressé la parole » ; « Je ne possède ni terre ni ciel » ; « Le train de Tartu à Tallinn avance » ; « La nuit vient de l'est »

[« Tolmust ja värvidest », « Me peame ju väga tasa käima », « Kuskil maailma äärel » // *Tolmust ja värvidest*, 1967 ; « Rada rägastik », « Siniste tähtede all », « Kiire on eluga kiire filosoofiaga », « Tee laulab kannus », « Sõnadeta vajutan », « Öhtul pimedas », « Varblased Tartu varblased », « Kured », « Vesi jääb seisma », « Tuul kannab ämblikke », « Mesilased mesilased enne kõike muud », « Mina tahaksin » // *Valge joon Võrumaa kohale*, 1972 ; « Aga mina tahan õhk olla », « Valgus naeratab », « Olematus ulatub kõikjale ja olemasolu on täis rahu » // *Ma vaatasin päikese aknasse*, 1976 ; « Mereäärne », « Prelüüd », « Öitsvate õunapuude tagant », « Ma palun jõe eest », « Seesama », « Kõik sulab » // *Uute kivide kasvamine*, 1977 ; « Pilved rebenevad viivuks », « Aeg tilgub », « Ei ole minevikku tulevikku ega olevikku », « Kerge on raske olla », « Valge lillevaas », « Olen korraga », « Vikerkaar on », « Aeg peatub », « Alasti oled » // *Raske on kergeks saada*, 1982 ; « Pääsukesi pääsukesi », « Kõik mis minul on öelda » // *Tule tagasi helmemänd*, 1984 ; « Lumi sulab », « Päike on tõusnud », « Pesu ei saa kunagi pestud », « Hakkasime pojaga koju tulema », « Kevad on käes, igemed veritsevad », « Päike paistab punasele seinale ja sein on soe », « Tuul õõtsutab sirelioksi » ; « Sain kord Fidži saartelt piltpostkaardi », « Maailmu on nii palju kui liivateri mere ääres », « Ei ole Jumalat », « Vahel ma näen nii selgelt asjade lahtiolekut », « Nii palju naisi », « Kartulid on võetud », « Veel kirjutada », « Ida ja Lääne piir rändab ikka » // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985 ; « Nii vähe on seda, mis jääb », « *To eat a pie and to have it* », « Surm ei tule väljast », « Metsaalune », « Tolm, mina ise », « Kaseladvad nagu pintsliid », « Alguses pole sisu » // *Tükk elatud elu*, 1991 ; « Hommikul tutvustati mind president Mitterrandile », « Öölinnud ja nahkhiired lendavad hääletult », « Jumal on lahkunud », « Vihmavõimalus », « Tervet keha pole olemas », « Laev libiseb põhja poole », « Meri on nagu suur veski », « Öhtu tuleb », « Maailma kese on siinsamas », « Läbi hommiku-une », « Kui jumal on sinuga kõnelnud », « Mul ei ole oma maad ega oma taevast », « Rong sõidab Tartust Tallinna », « Öö tuleb idast » // *Mitu suve ja kevadet*, 1995.

« Le timbre et le baiser » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 71-83.
« Postmark ja suudlus » // *Kust tuli öö*, 1990.

« Un chez-soi nommé Tammiku » : [essai] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Courrier International*, n° 677, 23-29 octobre 2003. — pp. 64-66.
« Kodukoht », inédit.

« Entre l'Est et l'Ouest » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe médiane : aux sources des identités nationales*. — Paris : Institut d'études slaves, 2005. — p. 442.
[« Ida ja Lääne piir rändab ikka »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985.

« Le même fleuve » : [extrait de roman] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 53-66.

Extrait de *Seesama jõgi*, 2007.

[« Il existe autant de mondes que de grains de sable au bord de la mer »] : [poème] / trad. Antoine Chalvin // *Le tour du monde en 80 poèmes* ; anthologie présentée et commentée par Yvon Le Men. Paris : Flammarion, 2009. — p. 113.
[« Maailmu on nii palju »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985.

[« Sentier fouillis de branches »] ; [« L'eau s'arrête »] ; « Prélude » ; [« Il est facile d'être lourd »] ; [« Le linge n'est jamais lavé »] ; [« Il n'y a pas de Dieu »] ; [« Tout a été écrit, tout a été chanté »] ; [« Le gazon brûlé par la canicule »] ; [« Papillons de nuit, oiseaux de nuit, pensées de nuit »] ; [« Chaque printemps le ciel est plus bas »] ; [« Ce qu'il y a entre les mot »] : poèmes / traductions d'Antoine Chalvin // *Les hommes sans épaules*, n° 36, 2^e semestre 2013. — pp. 162-167.
[« Rada rägastik »], [« Vesi jääb seisma »] // *Valge joon Võrumaa kohale*, 1972 ; « Prelüüd » // *Uute kivide kasvamise*, 1977 ; [« Kerge on raske olla »] // *Raske on kergeks saada*, 1982 ; [« Pesu ei saa kunagi pestud »], [« Ei ole Jumalat »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985 ; [« Kõigest on kirjutatud, kõigest on lauldud »], [« Põuas kõrbenud õuemuru »], [« Ööliblikad, öölinnud, öömõtted »] // *Öölinnud, öömõtted*, 1998 ; « Iga kevadega », « Sõnade vahel » // *Sõnad sõnatusse*, 2005.

Difficile de devenir léger : [poèmes] / édition bilingue présentée par Marika Põldma et Antoine Chalvin ; traduction de l'estonien par Antoine Chalvin. — Orléans : Paradigme, 2016. — 95 p. — (Passerelles en poésie).
Raske on kergeks saada, 1982.

[« J'ai reçu un jour une carte postale des îles Fidji »] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Letters Home* / Raphaël Gianelli-Meriano. — S.l. : 1991 Books, 2019. — p. [66].
[« Sain kord Fidži saartelt piltpostkaardi »] // *Õhtu toob tagasi kõik*, 1985.

KAREVA, Doris (1958)

[« Étaler devant d'autres »] ; [« Lorsque nous aurons atteint le dernier... »] : [poèmes] / adapté par T. Ougrimova [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 132-133.
[« Üht inimelu teha nähtavaks »], [« Kui sügis on surmani läbi »] // *Armuaeg*, 1991.

« Poèmes » / traduits de l'estonien par Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 33, 1997. — pp. 35-36.
2 poèmes : [« Entre toutes les douleurs »], [« Chaque jour »].
[« Kõikidest valudest »] // *Maailma asemel*, 1992 ; [« Iga päev »] // *Armuaeg*, 1991.

La forme du temps : poèmes / choisis et traduits de l'estonien par Antoine Chalvin et Jean-Luc Moreau. — Le Vallier : Delatour France, 2016. — 88 p.
Édition bilingue, 36 poèmes : [« L'amour suit des chemins imprévisibles »], [« Si claire et légère et profonde »], [« Assis - lumière d'éternité dans les yeux »], [« Chaque jour »], [« Aucun monde meilleur ne nous sera donné »], [« Si l'on ne doit parler qu'une fois »], « Le rêve et la poésie », [« Pour tous ceux »], [« Entre toutes les douleurs »], [« Et les cloches sonnaient ; un mois de juillet »], « Fractalia », « Le chasseur de lumière », [« Si je n'en parle pas »], [« Un mot est un doigt »], [« Et je t'aime, car »], [« Dieu advient »], [« La vie n'a pas d'histoire »], [« Le scalpel et le métronome »], [« Ils sont trois dans la grotte »], [« Prends-le donc avec toi, soleil »], [« Pour vivre plus lucide »], [« Ce qui est peut être exprimé »], [« Tout ce dont tu as besoin vient à toi »], [« La maison au bord de la mer »], [« Tu n'es meilleur que personne »], [« Austère et maigre est la lumière du Nord »], [« Enfant je me disais : Qu'est-ce que la fin du monde ? »], [« La poésie est la danse de la langue »], [« Quand je t'ai mis à la porte »], [« Là où la main de l'un »], [« Un soleil flamboyant, immobile »], [« Beaux sont les riches »], [« L'amour passe »], [« Toutes les villes »], [« Riche est celui qui ne craint ni ne geint »], [« Je cède ma lourdeur »]
[« Käib aimamatut rada armastus »], [« Nii särav ja kerge, nii sügav »], [« Mees istub, pilgus igavikusära »], [« Iga päev »], [« Ei tule teist ja paremat maailma »] // *Salateadvus*, 1983 ; [« Kui kõnelda üksainus kord »] // *Vari ja viiv*, 1986 ; « Unes ja luules » // *Armuaeg*, 1991 ; [« Kõikide eest »], [« Kõikidest valudest »], [« Ja kellad löid: jumalik juuli »] // *Maailma asemel*, 1992 ; « Fraktalia », « Valgusepüüdja » // *Hingring*, 1997 ; [« Kui ma ei kõnele sellest »], [« Sõna on sõrm »], [« Ja ma armastan Sind, sest »], [« Jumal juhtub »], [« Elul ei ole lugu »] // *Mandragora*, 2002 ; [« Skalpelli ja metronoom »], [« Kolm on

neid koopas », [« Võta siis pealegi, päike »], [« Selleks, et elada selgemalt »], [« See, mis on, on väljendatav »], [« Kõik, mida vajad, tuleb su juurde »], [« Maja mere ääres »], [« Sa pole kellestki parem »], [« Karm, napp on põhjamaa valgus »], [« Lapsena mõtlesin: mis on maailma lõpp? »], [« Luule on keele tants »], [« Kui tõstsin su uksest välja »] // *Aja kuju*, 2005 ; [« Sääli, kus inimese käsi »] // *Armuaeg*, 1991 ; [« Leekiv, liikumatu päike »] // *Aja kuju*, 2005 ; [« Kaunid on rikkad »], [« Armastus läheb üle »], [« Kõikides linnades »], [« Rikas on see, kes ei karda, ei kurda »] // *Lõige*, 2007 ; [« Oma raskuse annan ma ära »] // *Olematuse aiad*, 2012.

KERA, Siim (1983)

« La fille aux deux visages » ; « Tes jambes » ; « Es pace » ; / traduits de l'estonien par Antoine Chalvin // *Université chilienne*, n° 2, septembre 2010. — pp. 39-45.
« Kahe näoga neiu », « Sinu jalad », « Kos mos » // *Me vaatame kuud, kuni jääme pimedaks*, 2009.

KIIK, Heino (1927)

Marie en Sibérie : roman / traduit de l'estonien par Helva Payet. — Paris : Temps Actuels, 1992. — 279 p.
Maria Siberimaal, 1988.

KITZBERG, August (1857-1927)

« Le retour de Tiina » : [extrait de pièce de théâtre] / trad. Antoine Chalvin // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 1 : de la drôle de paix à la drôle de guerre, 1923-1939 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 233-237.
Extrait (fin de l'acte IV) de *Libahunt*, 1912.

KIVIKAS, Albert (1898-1978)

« Tiluliluli » : [nouvelle] / trad. M^{me} M. Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 149-171.
« Lilulilulii » // *Sookaelad*, 1919 ; *Punane ja valge*, 1998.

KIVIRÄHK, Andrus (1970)

« Un artiste » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Héléne Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 192-202.

« Kunstnik Jaagup » // *Pagari piparkook*, 1999.

« Mon histoire d'amour » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 207-214.
« Minu armastuse lugu » // *Pagari piparkook*, 1999.

L'homme qui savait la langue des serpents : roman / traduit de l'estonien et postfacé par Jean-Pierre Minaudier. — Paris : Attila, 2013. — 440 p.
Mees, kes teadis ussisõnu, 2007.

Les groseilles de novembre : chronique de quelques détraquements dans la contrée des kratts : roman / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Paris : Le Tripode, 2014. — 265 p.
Rehepapp ehk november, 2000.

Le papillon : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Paris : Le Tripode, 2017. — 160 p.

Les secrets / traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier ; illustrations de Clara Audureau. — Paris : Le Tripode, 2020. — 196 p.
Sirli, Siim ja saladused, 1999.

KIVISILLA, Veronika (1978)

[« À côté de moi dans le bus »] ; [« La solitude la plus grande et la plus triste »] ; [« L'un des trésors de mon enfance »] ; [« Nous avons décidé avec orgueil »] : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 57-60.
[« Mu kõrval bussis »], [« Kõige suurem ja kurvem »], [« Üks mu lapsepõlve kalliasi »], [« Olime suureliselt kokku leppinud »].

KOFF, Eva (1973)

Notre père : pièce de théâtre / traduit de l'estonien par Eva Toulouze. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — 66 p.
Meie isa, inédit.

KOFF, Indrek (1973)

Le jour où j'ai appris à voler : nouvelles / traduites de l'estonien par Jean Pascal Ollivry ; illustrations de Marion Undusk ; préface de Jean-Pierre Minaudier. — Caen : Passage(s), 2018. — 94 p. — (Jeunesse).
Kirju koer, 2014.

KOIDULA, Lydia (1843-1886)

« Mon doux pays » ; « Disparu » ; « Jusqu'à mon dernier souffle » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Patrimoine littéraire européen, 11b : Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885, romantismes réfléchis : Anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 1999. — pp. 458-460.
« Mu isamaa on minu arm », « Kadund », « Sind surmani » // *Emmajõe õpik*, 1867 ; *Mu isamaa on minu arm*, 1993.

KOLK, Raimond (1924-1992)

« La patronne » : [poème] / adaptation française d'Ilmar Laaban // *Arena* / published by the P.E.N. Centre for Writers in Exile (Londres), [n° 1], [1961] . — p. 21.
« Emand » // *Müüdu sõrmus*, 1959.

KOTJUH, Igor (1978)

« Un enfant pleure » ; « Tentative d'autodéfinition » ; [« Chaque mot du poète »] ; « La technologie se développe » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 73-76.
« Nutab laps », « Enesemääratlemise katse », [« Luuletaja iga sõna »], « Tehnoloogia areneb ».

KREUTZWALD, Friedrich Reinhold (1803-1882)

- « Les vierges qui se baignent au clair de lune » ; « Puulane ja Tohtlane (L'homme de bois et la femme d'écorce) » ; « La nymphe de la mer et M. de Pahlen » : [contes] / trad. A. Dido // *Revue des traditions populaires*, tome VIII, 1893. — pp. 488-495.
« Kuuvalgel vihtlejad neitsid », « Puulane ja Tohtlane », « Mereneitsike ja Palmse härra » // *Eestirahwa Ennemuistesed jutud*, 1866.
- « Chant de Salmé » ; « Comment le hérisson reçut ses piquants » / trad. Antoine Chalvin // *Patrimoine littéraire européen, 4a : Le Moyen-âge de l'Oural à l'Atlantique : Littératures d'Europe Orientale*. — Bruxelles : De Boeck Université, 1993. — pp. 780-787.
Extraits de *Kalevipoeg* (I, 184-311 ; XII, 146-273).
- « Exorde » / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 28-29.
Extrait de *Kalevipoeg* (« Soovituseks »).
- « L'inspiration » / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Anthologie des littératures européennes du XI^e au XX^e siècle* / sous la direction de Jacques Bersani. — Paris : Hachette, 1995. — p. 356.
Extraits de *Kalevipoeg* (« Sissejuhatus », 79-92, 105-122).
- « Invocation » ; « Le meurtre du fils du forgeron » ; « Kalevipoeg gardien de l'Enfer » / trad. Antoine Chalvin // *Patrimoine littéraire européen, 11b : Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885, romantismes réfléchis : Anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 1999. — pp. 266-273.
Extraits de *Kalevipoeg* (« Soovituseks » ; VI, 564-702 ; XX, 991-1054).
- « L'homme de bois et la femme d'écorce » : [conte] / trad. A. Dido // *Patrimoine littéraire européen, 11b : Renaissances nationales et conscience universelle, 1832-1885, romantismes réfléchis : Anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 1999. — pp. 264-265.
Extrait de « Puulane ja Tohtlane » // *Eestirahwa Ennemuistesed jutud*, 1866.
- Kalevipoeg : épopée nationale estonienne* / traduit de l'estonien, présenté et annoté par Antoine Chalvin. — Paris : Gallimard, 2004. — 552 p. — (L'aube des peuples).
Kalevipoeg, 1857-1861.

KROSS, Jaan (1920-2007)

- « En quelle langue » : [poème] / adaptation de Pierre Gamarra [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 83.
« Mis keeles? » // *Kivist viulid*, 1964.
- « Quatre monologues à propos de saint Georges » : [nouvelle] / traduit par D. Sesemann [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 151, juillet 1971. — pp. 62-92.
Neli monoloogi Püha Jüri asjus, 1970.
- « La pierre céleste » : [roman] / traduit par Ludwiga Butkiewicz [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 216, 1976. — pp. 12-109.
Taevakivi, 1975.
- « La grammaire Stahl » : [nouvelle] / traduit du russe par Alexandre Karvovski // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 7-36.
« Stahli grammatika » // *Silmade avamise päev*, 1988.
- Le fou du Tzar* : roman / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau. — Paris : Robert Laffont, 1989. — 401 p. — (Pavillons/Domaine de l'Est) ; 2^e éd. — Paris : Robert Laffont, 1992. — 401 p. — (Points Roman ; R517).
Keisri hull, 1978.

- Le départ du professeur Martens* : roman / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau. — Paris : Robert Laffont, 1990. — 331 p. — (Pavillons/Domaine de l'Est).
Professor Martensi ärasõit, 1984.
- « Poèmes » / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 756, avril 1992. — pp. 184-185.
3 poèmes : « La chère pluie », « Résine », « Les instants insondables ».
« Kallis vihm », [« Luiteliivadel joostes »] // *Sõerikastaja*, 1958 ; « Põhjatud silmapilgud » // *Kivist viiulid*, 1964.
- « La porte » ; « Les instants insondables » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 50-51.
« Uks », « Põhjatud silmapilgud » // *Kivist viiulid*, 1964.
- La vue retrouvée* / récits traduits de l'estonien et préfacés par Jean-Luc Moreau. — Paris : Robert Laffont, 1993. — 296 p. — (Pavillons/Domaine de l'Est).
Silmade avamise päev, 1988.
- « Viens » ; [« Celui qui a vu des milliers... »] : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), 1994, n° 23. — pp. 31-32.
« Tule », [« Sellega, kes on näinud tuhandeid »] // *Kivist viiulid*, 1964.
- L'œil du grand Tout : Le roman de Bernhard Schmidt* / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau. — Paris : Robert Laffont, 1997. — 332 p. — (Pavillons/Domaine de l'Est).
Vastutuulelaev, 1987.
- Dans l'insaisissable : le roman de Jüri Vilms* / traduit de l'estonien par Jacques Tricot. — Paris : L'Harmattan, 2001. — 445 p. — (Lettres nordiques).
Tabamatus, 1993.
- « Motacilla » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean-Luc Moreau // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 13-27.
« Motacilla » // *Looming*, n° 4, 1998.
- Le vol immobile* : roman / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Lausanne : Noir sur Blanc, 2006. — 462 p.
Paigallend, 1998.
- « Les gars de chez Wikman » : [extrait de roman] / traduit de l'estonien par Martin Carayol // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 17-39.
Extrait de *Wikmani poisid*, 1988.
- Le cercle de Messmer* : roman / traduit de l'estonien par Jacques Tricot. — Paris : L'Harmattan, 2011. — 384 p.
Messmeri ring, 1993.

KRULL, Hasso (1964)

- « Les amis de Paul Gaugin » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 75-76.
« Paul Gaugini sõbrad » // *Looming*, n° 7, 1990.

KRUSTEN, Erni (1900-1984)

- Une goutte dans la mer : dix chapitres de la vie d'Eduard Laul* / traduit du russe par Dora Sanadzé ; sous la réd. d'Antoinette Mazzi. — Moscou : Éditions du Progrès, 1966. — 320 p.
Nagu piisake meres : kümme peatükki Eduard Laulu elust, 1962.

- « Le nouveau-né » : [nouvelle] / traduit par C[yrilla] Falk [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 57-66.
« Vastsündinu » // *Teosed* 3, 1975 ; *Vurriluu*, 1980.
- « Le canard blanc » : [nouvelle] / traduit par Ludwiga Butkiewicz [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 213, 1976. — pp. 26-30.
« Valge part » // *Teosed* 1, 1972.

KRUUSVALL, Jaan (1940)

- « Un soupir vers le ciel » : [nouvelle] / [trad. Ott Ojamaa ?] // *Estonie* 78. — Tallinn : Perioodika, 1978. — pp. 76-78.
« Pilk taevasse » // *Armastuse esimene pool*, 1973.

KUUSBERG, Paul (1916-2003)

- « L'aventure d'Andrés Lapeteous » / [trad. non mentionné] // *Démocratie nouvelle: revue mensuelle de politique mondiale* (Paris), numéro spécial, mars 1965 : *Ouvertures sur l'U.R.S.S., 1 : Une jeune république avancée : l'Estonie*. — pp. 106-110.
Extrait du huitième chapitre de : *Andres Lapeteuse juhtum*, 1963.

KÕIV, Madis (1929)

- La Grange : comédie grinçante en trois actes* / Madis Kõiv et Hando Runnel ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry ; préface de Gilles Boulan. — Paris : L'Espace d'un instant, 2010. — 150 p.
Küüni täitmine, 1998.

- « La disparition de Kõtu » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin*. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 41-52.
« Kadunud Kõtu » // *Looming*, n° 5, 2007.

KÜNNAP, Asko (1971)

- « À tes meilleurs moments » ; « En douce » / traduction Tarah Montbéliartz // *L'inventaire des choses : une anthologie internationale de poésie contemporaine*. — Ivry-sur-Seine : Action poétique, 2007. — (Collection Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne). — pp. 128-129.
- « D'ici le soir Dieu peut se produire » ; « Noms, mots, signes magiques » ; « Poème-recette : Que faire avec le rapporteur spécial de l'ONU » ; « Sa Majesté le Premier Mensonge » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 41-44.
« Õhtuks võib juhtuda jumal », « Nimed, sõnad, nõiamärgid », « Retseptluuletus : Mida teha ÜRO eriraportööriga », « Tema Majesteet Esimene Vale ».

LAABAN, Ilmar (1921-2000)

- « Carte postale illustrée » : [prose poétique] / [écrit directement en français] // *Phases : cahiers internationaux de documentation sur la poésie et l'art d'avant-garde* (Paris), n° 1, 1954. — pp. 26-27.

- « Discours d'amour du Bas-Hurlleur » : [poème] / [écrit directement en français] // *Phases : cahiers internationaux de documentation sur la poésie et l'art d'avant-garde* (Paris), n° 3, novembre 1956. — p. 26.
- « Paul Éluard, Ghérasim Luca et Lucien Becker » : [essai] / traduit de l'esthonien par l'auteur // *Les hommes sans épaules* (Paris), n° 8-9, 1956 : *Lucien Becker et nous*. — pp. 35-36.
- [« Rroosi Selaviste »] / [écrit directement en français] // *Phases : cahiers internationaux de documentation sur la poésie et l'art d'avant-garde* (Paris), n° 5-6, janvier 1960. — p. 51.
Une seule phrase : « La bombe des kobolds tombe dans la tombe bleu de cobalt et la comble. »
- « La vallée » : [poème] / [écrit directement en français] // *Arena* / published by the P.E.N. Centre for Writers in Exile (Londres), [n° 1], [1961]. — pp. 22-23 ; repris in : *Soror : revue d'action poétique* (Nanterre), n° 9-10, été 1973. — p. 16.
- « À Wilhelm Freddie » : [poème] / adaptation française de l'auteur // *Phases : cahiers internationaux de documentation sur la poésie et l'art d'avant-garde* (Paris), n° 8, janvier 1963. — p. 31.
- « Claude Verlinde » : [essai] / [écrit directement en français] // [feuille volante insérée dans le dépliant :] *Claude Verlinde*. — Stockholm : Institut français, 1975.
- « Philippe Mohlitz » : [essai] / [écrit directement en français] // [feuille volante insérée dans le dépliant :] *Philippe Mohlitz*. — Stockholm : Institut français, 1975.
- « Le bout de la chaîne de l'ancre est le début du chant » : [poème] / trad. Antoine Chalvin // *Poésie 92*, n° 42, avril 1992. — pp. 78-80 ; extrait repris in : *Caractères : revue semestrielle du Fonds d'aide à la création littéraire de Basse-Normandie*, n° 8, décembre 1992. — p. 38 ; même extrait in : *Les Boréales de Normandie : 1^{er} Festival d'art et de littérature nordiques, 26 nov.-1^{er} déc. 92*. — pp. 78-80.
« Ankruketi lõpp on laulu algus » // *Ankruketi lõpp on laulu algus*, 1946 ; *Oma luulet ja võõrast*, 1990.
- « Autoportrait » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 53.
« Autoportree » // *Ankruketi lõpp on laulu algus*, 1946 ; *Oma luulet ja võõrast*, 1990.
- « Rose Sélavy (poèmes et fragments écrits directement en français) » // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 54.

LAHT, Uno (1924)

- « Bien sûr je sais chanter les fleurs, ô mon amour... » : [poème] / adaptation de Jacques Gaucheron [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 28. ; repris dans le n° 167, novembre 1972. — p. 98.
« Ma oskan laulda lilledest, mu arm... » // *Suitsuangerjad ja kastemärjad roosid*, 1960 ; *Küürakas kaissukippuja*, 1983.

LEE, Maria (1984)

- « Règlement » ; « Je demande l'euthanasie, j'ai été trompée en amour » ; [« Chaque fois que cette fille tombait amoureuse »] ; [« Oui nous devons nous retrouver »] : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 121-124.
« Eeskiri », « Palun eutanaasiat, mind on armastuses petetud », [« Iga kord kui see tüdruk armus »], [« Jah me pidime kohtuma »].

LEPIK, Kalju (1920-1999)

- « La forêt » : [poème] / adaptation française d'Ilmar Laaban // *Arena* / published by the P.E.N. Centre for Writers in Exile (Londres), [n° 1], [1961]. — p. 23 ; repris in : LEPIK, Kalju. — *Surmal on lapse silmad = Death has a child's eyes*. — Rome : Maarjamaa, 1976. — p. 138.
« Mets » // *Kivimurd*, 1958.
- « Ceux-là ont supporté le soleil » : [poème] / adaptation française d'Ilmar Laaban // LEPIK, Kalju. — *Surmal on lapse silmad = Death has a child's eyes*. — Rome : Maarjamaa, 1976. — p. 134.
« Nad hoidsid päikest » // *Kivimurd*, 1958.
- « Hôtel », « Funérailles » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Poésie* 92, n° 42, avril 1992. — pp. 75-77.
« Hotell », « Matus » // *Kadunud külad*, 1985
- « Où est mon pays ? » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 52.
« Kus on mu kodumaa » // *Öötüdruk*, 1992.

LIIV, Juhan (1864-1913)

- « Ai-je rêvé de l'Estonie ? » ; « Solitude hivernale du poète » ; « Automne » ; « Sur l'eau » ; « Le bruit » ; « Le voyageur » / trad. A[ntoine] Chalvin // *Patrimoine littéraire européen, 12 : Mondialisation de l'Europe, 1885-1922 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2000. — pp. 543-547.
« Kas ma Eestit unes nägin? », « Lauliku talveüksildus », « Sügise », « Üle vee », « Helin », « Rändaja » // *Sinuga ja sinuta*, 1989.

LIIV, Toomas (1946)

- « Malgré tout » ; « Aadalpärt chante les gens stupides » ; « Aadalpärt chante le navire « Rêve » » : [poèmes] / trad. Vahur Linnuste // *Lettre internationale*, n° 26, automne 1990. — pp. 10, 57, 58.
« Kõigest hoolimata » // *Närvitrikk*, 1971 ; « Aadalpärt laulab rumalatest inimestest », « Aadalpärt laulab laevast UNISTUS » // *Kurbus vikerkaarest*, 1971.
- « Une fois encore d'une balle d'argent percé » : [poème] / trad. Vahur Linnuste // *Lettre internationale*, n° 28, printemps 1991. — p. 21.
« Veel kord hõbekuulist tabatuna » // *Kurbus vikerkaarest*, 1971.
- « Aadalpärt chante le lilas malade » : [poème] / trad. Vahur Linnuste // *Lettre internationale*, n° 32, printemps 1992. — p. 36.
« Aadalpärt laulab haigest sirelist » // *Kurbus vikerkaarest*, 1971.

LOOK, Kairi (1983)

- Les punaises de l'aéroport font de la résistance* : [roman pour la jeunesse] / traduit de l'estonien vers le français par Vincent Dautancourt. — Nancy : Le verger des Hespérides, 2019 [en réalité 2018]. — 336 p.
Lennujaama lutikad ei anna alla, 2014.

LUIK, Viivi (1946)

- [« Ciel où frémit la ramée cristalline... »] : [poème] / traduit par K. B. [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 75.
[« Taevas kõliseb rohekaid tähti... »] // *Pilvede püha*, 1965.

[« Vent, vent des cieux, viens descends »] ; « La lumière du monde » : [poèmes] / adapt. française de mt [= Malle Talvet] // *Estonia*, n° 4, 1988. — pp. 168-169.
[« Tuul, taevaste tuul »] // *Taevaste tuul*, 1966 ; « Ilmavalgus » // *Rängast rõõmust*, 1982.

[« L'amour, ce qui nous le rappelle »] : [poème] / adapté par Cyrilla Falk [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 125-126.
[« Armastust mõnikord meenutab taevas »] // *Ole kus oled*, 1971.

Le septième printemps de la paix : [roman] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin ; postface de Jaan Kaplinski. — Paris : Christian Bourgois, 1992. — 372 p.
Seitsmes rahukevad, 1985.

« La voix » ; « Le square » ; « Le livre » ; « Dissonance » ; « Le jeu » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin, in *Poésie 92*, n° 42, avril 1992. — pp. 90-92.
« Hääl », « Skväär », « Raamat », « Dissonants », « Mäng » // *Hääl*, 1968.

« Les secrets » ; « Le café » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin et Tõnu Õnnepalu // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 67-68.
« Saladus », « Kohvik » // *Hääl*, 1968.

« Naissance » ; « Espace » ; « L'enfant » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 44-45.
« Sünd », « Avarus », « Laps » // *Hääl*, 1968.

« Pourquoi j'ai écrit *Le septième printemps de la paix* » : [essai] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 12, décembre 1998. — pp. 15-16.
Extrait de « Mida ta vastab ja miks ta kirjutab » // *Inimese kapike*, 1998.

« L'Estonie, est-ce loin ? » : [essai] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 12, décembre 1998. — pp. 17-19.
« Kui kaugel on Eesti? » // *Inimese kapike*, 1998.

« La beauté de l'histoire (dernier chapitre) » / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 12, décembre 1998. — pp. 20-23.
Extrait de *Ajaloo ilu*, 1991.

La beauté de l'histoire : [roman] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Paris : Christian Bourgois, 2001. — 192 p.
Ajaloo ilu, 1991.

Le petit placard de l'homme : essais / traduit de l'estonien, préfacé et annoté par Katrina Kalda. — Paris : Pierre Guillaume de Roux, 2012. — 167 p.
Inimese kapike, 1998.

MAASIK, Einar (1929)

« Un éternel recommencement » : [essai] / [trad. non mentionné] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 177-178.

« Le calme plat » : [nouvelle] / traduit par Monique Slodzian [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 187, juillet 1974. — pp. 116-136.
« Tuulevaikuses » // *Tuisu Taavi seitse päeva*, 1966.

« L'été à Koorukeste » : [nouvelle] / traduit par Jean Champenois [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 187, juillet 1974. — pp. 137-141.
« Koorukeste suvi » // *Koorukeste suvi, Takjanupp ja viis kirjalehte*, 1966.

MASING, Uku (1909-1987)

« En souvenir des bien-aimés » ; « Une façon différente de regarder la lune joyeuse » : [poèmes] / traduction par Fanny de Sivers // *Triangle* (Paris), n° 155, 2^e trimestre 1980, p. 5.

MATTHEUS, Ülo (1956)

« Dans une ville de province » : [nouvelle] / traduit du russe par E[lisabeth] Mouraviova // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 107-112.
« Väikelinnalugu » // *X maantee*, 1981.

« Les manies de mon père » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Eva Vingiano de Pina Martins // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 35-49.
« Minu isa luulud » // *Inimene Aspelund*, 1987.

MERI, Lennart (1929-2006)

« En quête du sourire perdu » : [journal de voyage] / traduit par Jean Champenois [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 114, octobre 1969. — pp. 42-108.
Extraits de *Tulemägede maale*, 1964.

Dans le silence des glaces / traduit du russe par Dora Sanadzé. — Moscou : Radouga, 1986. — 349 p.
Virmaliste väraval, 1974.

MERILAAS, Kersti (1913-1986)

« La côte nord » : [poème] / adaptation de J[acques] G[aucheron] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 140.
« Põhjarannik » // *Rannapääsuke*, 1962 ; *Valitud teosed 2*, 1986.

« Le jour du jugement » ; « Voici l'automne » ; « Une petite chanson simple » : [poèmes] / traduits par mt [= Malle Talvet] // *Estonia*, n° 1, 1987. — pp. 25-26.
« Kohtupäev », « Ring ja rist, 1 », « Lihtne lauluke » // *Antud ja võetud*, 1981.

METSANURK, Mait (1879-1957)

« Maître et domestique » : [nouvelle]. / trad. M^{me} M. Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 47-65.
« Peremees ja sulane » // *Viimne päev*, 1927.

MIHKELSON, Ene (1944)

[« Les soirs sont devenus transparents... »] ; [« Ami comment te dire adieu... »] : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — p. 62.
[« Õhtud on muutunud läbipaistvaks »] // *Elujoonis*, 1989 ; [« Sõber kuidas sinuga hüvasti jätta »] // *Võimalus õunast loobuda*, 1990.

MUTT, Mihkel (1953)

« La saga des Joppenbuch » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 161-170.

« Joppenbuchide saaga » // *Üleminekuaeg*, 1995.

MÄLK, August (1900-1988)

« Les présents de la mer » : [nouvelle] / trad. B[oris] Vildé // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 185-215.

« Mere annid » // *Rannajutud*, 1936.

NIIT, Ellen (1928)

« Le faiseur de loriots » : [poème] / adaptation de Pierre Gamarra [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 56.

« Linnuvoolija » // *Linnuvoolija*, 1970.

[« Que je sois un oiseau »] : [poème] / adapté par A. G. [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 133-134.

[« Las ma olen lind »] // *Maa on täis leidmist*, 1960 ; *Paekivi laul*, 1998.

« Les deux pierres » : [poème] / adapté par T. Ougrimova [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — p. 134.

« Ma tundsin kahte suurt kivi » // *Linnuvoolija*, 1970 ; *Paekivi laul*, 1998.

PARK, Eva (1950)

« L'imprévue » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 145-159.

« Juhuslik » // *Mees, kes mäletas elevante*, 1994.

PARVE, Ralf (1919)

« Tallinn » : [poème] / adaptation de Pierre Gamarra [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 55-56.

PEETS, Leonora (1898-1995)

« Les enfants » : [nouvelle] / traduction Mme Lazarev ; révision Jean Nagy // *Al Bayane* (Marrakech), 28 novembre 2008.

« Lapsed » // *Maroko taeva all*, 1983.

PETERSON, Kristjan Jaak (1801-1822)

« La lune » ; « Le barde » ; « Chanson... » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Patrimoine littéraire européen, 10 : Gestation du romantisme, 1778-1832 : Anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 1998. — pp. 491-494.
« Kuu », « Laulja », « Laul » // *Laulud ; Päevaraamat*, 1976.

« La lune » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe médiane : aux sources des identités nationales*. — Paris : Institut d'études slaves, 2005. — pp. 289-290.

PIIRVE, Merlin (1986)

« Ferme la porte doucement » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Meeli Vilukas-Thibert // *Les femmes (se) racontent : expériences dans les PECO* / sous la direction de Simona Necula, Rennie Yotova. — Bucarest : Editura Universităţii din Bucureşti. — pp. 147-158.
« Sulge uks vaikselt » // *Looming*, n° 9, 2016.

PROMET, Lilli (1922-2007)

« Miniatures » / traduit par Bernadette du Crest [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 76-82.
3 textes : « Mater dolorosa », « Les verges de bouleau », « Le tigre couché »
« Mater dolorosa », « Kaseraag », « Lamav tiiger » // *Teosed 5 : Kui tuhkpui õitseb*, 1983.

[« Mes mots ne m'appartiennent pas »], [« J'irai »], « L'églantier » : [poèmes] / adapté par A.G. [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 127-128.

RAKKE, Kerttu (1973)

« Comme n'importe qui d'autre » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 225-235.
« Nagu iga teinegi » // *Mitu juttu*, 2001.

« Fatigue printanière » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Cédric Farez // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 147-163.
« Kevadväsimum » // *Kordustrükk*, 2003.

RAUD, Eno (1928-1996)

Comme ceci ou comme cela / adapté d'un récit estonien par Nina Lapina ; dessins de Lembit Rooze. — Paris : La Farandole, 1958. — 16 p. — (Mille images).
Nii vöi naa, 1957.

RAUD, Mart (1903-1980)

« Le serment » : [poème] / traduit par P. Luquet [du russe] // *La Femme soviétique*, n° 4, 1950. — p. 37.
Nom de l'auteur orthographié « RAOUD ».

RAUD, Piret (1971)

Monsieur Oiseau veut changer de peau / traduction Marie-Agathe Le Gueut. — Paris : Le Pommier, 2012. — 40 p. — (Les bouts d'choux explorent le monde).
Härra Linnu lugu, 2009.

Le thé des poissons et autres histoires / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — [Arles] : Éditions du Rouergue, 2013. — 92 p. — (Tic tac).
Natuke napakad lood, 2012.

Sa majesté Ver-de-Terre et autres folles princesses / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — [Arles] : Rouergue, 2013. — 146 p. — (Tic tac).
Teistmoodi printsessilood, 2013.

Princesse Lulu et Monsieur Nonosse / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — [Arles] : Rouergue, 2014. — 216 p. — (Tic tac).
Printsess Lulu ja härra Kere, 2008.

Emily et tout un tas de choses / traduit de l'estonien par Olek Sekki. — [Arles] : Rouergue, 2015. — [35] p.
Emili ja oi kui palju asju, 2015.

Voisins zinzins et autres histoires de mon immeuble / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — [Arles] : Rouergue, 2015. — 140 p. — (Tic tac).
Mina, emme ja meie igasugused sõbrad, 2014.

Trööömmmpfff ou la voix d'Elie / traduit de l'estonien par Olek Sekki. — [Arles] : Rouergue, 2016. — [35] p.
Trööömmmpfff ehk Eli hääl, 2016.

Au secours ! Maman rétrécit / traduit de l'estonien par Martin Carayol. — [Arles] : Rouergue, 2017. — 128 p. — (Dacodac).
Lugu Sandrist, Murist, tillukesest emmest ja nähtamatust Akslit, 2015.

L'histoire de la petite maison qui recherchait des habitants / traduit par Olek Sekki. — [Arles] : Rouergue, 2017. — 32 p.
Lugu väikesest majast, kes tahtis olla kodu, 2018.

Une drôle de famille / traduit de l'estonien par Martin Carayol. — [Arles] : Rouergue, 2018. — 149 p. — (Dacodac).
Kõik minu sugulased, 2017.

Un jardin merveilleux / traduit par Olek Sekki. — [Arles] : Rouergue, 2020. — 48 p.
Juurtega aed, 2020.

La lettre du lac / traduit par Olek Sekki. — [Arles] : Rouergue, 2022. — 48 p.
Järve kiri, 2023.

RAUD, Rein (1961)

« Eaux » ; [« La guerre »] : [poèmes] / adapté par Alexandre Karvovski [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — p. 133.
« Vesi », [« Sõda »] // *Paljajalu*, 1981.

« Mon ami B. » ; « Le mariage de Mlle U. » ; « L'artiste W. » ; « Le professeur P. » : [nouvelles] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 165-183.
Extraits de *Pisiasjad, mis omavad tähtsust*, 2000.

RIISMAA, Kaur (1986)

[« Un poème est comme un bulletin météo »] ; « Comment dire » ; [« Ils regardaient le soleil »] ; [« Le pouvoir est le pouvoir »] : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry.* — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 105-108.
[« Luuletus on nagu ilmateade »], « Mis seal rääkida », [« Naad vaatasid päikesesse »], [« Võim on võim »].

RISTIKIVI, Karl (1912-1977)

« La terre et les hommes » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Poésie 92*, n° 42, avril 1992, pp. 71-74.
Cycle « Maa ja rahvas » // *Inimese teekond*, 1972.

« La nuit des esprits (extraits du deuxième chapitre) » / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 13, juin 1999. — pp. 16-19.
Extraits de *Hingede öö*, 1953.

« Naissance d'un roman » : [essai] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 13, juin 1999. — pp. 20-21.
« Ühe romaani sünnilugu » // *Viimne vabadus*, 1996.

« L'anneau (premier chapitre de *L'étendard en flammes*) » / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 13, juin 1999. — pp. 22-27.
Extrait de *Põlev lipp*, 1961.

« Fougères » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 13, juin 1999. — p. 28.
Cycle « Sõnajalad » // *Inimese teekond*, 1972.

« Chemin terrestre (extraits) » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Tarah Montbelialtz // *Poésie*, n° 97, 3^e trim. 2001. — pp. 51-57.
Extraits de *Inimese teekond*, 1972.

Chemin terrestre : poèmes / édition bilingue ; traduit de l'estonien par Tarah Montbelialtz ; préfaces de Mathieu Bénézet, Claude Merlin et Joseph de Tinguy ; postface d'Artur Laast. — Montreuil-sous-Bois : La Guillotine, 2002. — 135 p.
Inimese teekond, 1972.

L'étendard en flammes : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Paris : Alvik, 2005. — 208 p.
Põlev lipp, 1961.

« Le chemin du lézard » : [poème] / trad. J[ean]-P[ierre] Minaudier // TUGLAS, Friedebert. — *L'ombre d'un homme.* — Crozon : Armeline, 2010. — p. 7.
[« Ka sisaliku tee kivil jätab jälje »] // *Inimese teekond*, 1972.

[« Tous les continentaux se sont arrachés à la mer »] ; [« L'infime goutte de pluie... »] ; [« Envie de rentrer – envie de s'aventurer »] : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

« Jeanne la Pucelle et don Juan » : nouvelle / traduite de l'estonien par Yves Avril // *Le Porche : bulletin des Amis de Jeanne d'Arc et de Charles Péguy*, n° 40-41, décembre 2014. — pp. 9-30.

ROHELEND, Birk (1981)

« La force du mot » ; « A man's world » ; « Femme terrible » ; « Humour » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 25-28.
« Sõna jõud », « A man's world », « Femme terrible », « Huumor ».

ROOSTE, Jürgen (1979)

« Musiciens de coins de rues » ; « Une chose à laquelle j'ai commencé à penser le lendemain de la mort de ma grand-tante » ; « Commissaire du cosmos » ; « Le boson de Higgs » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Nimed, sõnad, nõiamärgid : 4x(4+4)x4 = noor eesti luule = Names, words, witch's symbols : 4x(4+4)x4 = young Estonian poetry*. — Tallinn : Eesti Kirjanduse Teabekeskus, 2015. — pp. 137-140.
« Tänavanurkade muusikud », « Üks asi millele mõtlema hakkasin päev pääle mu vanatädi surma », « Kosmosevolinik », « Higgsi boson ».

RUMMO, Paul-Eerik (1942)

« À mon père » : [poème] / [trad. non mentionné] // *Démocratie nouvelle: revue mensuelle de politique mondiale* (Paris), numéro spécial, mars 1965 : *Ouvertures sur l'U.R.S.S., 1 : Une jeune république avancée : l'Estonie*. — pp. 111-112.
« Luulet minu isast » // *Ankruhiivaja*, 1962 ; *Kogutud luule*, 2005.

« Ballade pour un éclat d'obus dans un cœur » : [poème] / adaptation de J[acques] G[aucheron] [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 74-75.
« Ballaad mürsukillust südames » // *Tule ikka mu rõõmude juurde*, 1964 ; *Kogutud luule*, 2005.

« Jeu » : [poème] / adapté par Jacques Gaucheron [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 167, novembre 1972. — p. 139 ; repris in : *Sud : revue littéraire bimestrielle* (Marseille), n° 44/45, 1982 : *Poésie soviétique*. — pp. 151-152.
« Mäng » // *Tule ikka mu rõõmude juurde*, 1964 ; *Kogutud luule*, 2005.

« L'homme n'est pas de fer » ; [« Un bouleau pousse »] : [poèmes] / adapté par A.G. [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 124-125.
[« Inimene pole rauast »], [« Üks kask »] // *Ajapinde ajab*, 1985 ; *Kogutud luule*, 2005.

« Pourquoi je ne m'enfuis pas à l'étranger » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin et Tõnu Õnnepalu // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 64-66.
« Miks ma välismaale ei põgene » // *Saatja aadress ja teised luuletused*, 1989 ; *Kogutud luule*, 2005.

[« J'écoute le mouvement des nuages... »] : [poème] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), 1994, n° 23. — p. 42.
« Pilvede liikumist kuulan » // *Lumevalgus... lumepimedus*, 1966 ; *Kogutud luule*, 2005.

« À mi-voix » ; « Nous ne faisons qu'un » : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

RUNNEL, Hando (1938)

« Concessions » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 57-58.
« Mõõndused » // *Mõök ja peegel*, 1988.

« Un peuple très ancien » : [poème] / traduction : Antoine Chalvin // BERTRICAU, A. (sous la direction de). — *L'Estonie: identité et indépendance*. — Paris : L'Harmattan, 2001. — p. 21.
« Üks väga vana rahvas » // *Laulud eestiaegsetele meestele*, 1988.

La Grange : comédie grinçante en trois actes / Madis Kõiv et Hando Runnel ; traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry ; préface de Gilles Boulan. — Paris : L'Espace d'un instant, 2010. — 150 p.
Küüni täitmine, 1998.

SAAT, Mari (1947)

« Elsa Hermann » : [nouvelle] / traduit du russe par E[lisabeth] M[ouraviova] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 113-117.
« Elsa Hermann » // *Õun valguses ja varjus*, 1985.

« La grotte » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 131-144.
« Koobas » // *Roosipuupungad*, 1975.

SALURI, Rein (1939)

« Le collectionneur » : [nouvelle] / traduit du russe par T. Ougrimov // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 64-68.
« Koguja » // *Rebane räästa all*, 1979 ; *Koguja*, 1990.

SANG, August (1914-1969)

« Le chant du vent fort » : [poème] / adaptation de Pierre Gamarra [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 67.
« Laul suurest tuulest » // *Võileib suudlusega*, 1963 ; *Sada laulu*, 1965 ; *Laulud*, 1977.

SANG, Joel (1950)

[« Quelque part sur une plage déserte »] : [poème] / [trad. Vahur Linnuste] // *Soror : revue d'action poétique* (Nanterre), n° 9-10, été 1973. — p. 17.
[« Mäletan sind kuskil tühjal rannal »] // *Närvitruk*, 1971 ; *Vigade parandus*, 1988.

SCHÜTZ, Johannes (1899-1945)

« La ferme » : [poème] / traduit de l'esthonien par J. S. [= Johannes Semper ?] // *Le journal des poètes*, 2^e année, n° 7, 9 janvier 1932. — p. 4.

SEMPER, Johannes (1892-1970)

« Chaleur » ; « Le printemps nu » : [poèmes] / traduit par l'auteur // *Le journal des poètes*, 2^e année, n° 7, 9 janvier 1932. — pp. 3-4.
« Leitsak », « Alasti kevad » // *Päike rentslis*, 1930.

« Le caractère estonien et l'esprit français » : [essai] / [écrit directement en français ?] // *Annuaire 1935*. — Tartu : Institut scientifique français de Tartu : Akadeemiline kooperatiiv, 1936. — pp. 24-33.

« Marguerites » : [nouvelle] / trad. R[obert] Birck // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 93-114.
« Karikakrad » // *Ellinor*, 1927 ; *Teosed VI : Novellid ja näidendid*, 1967.

« Mon pays de soleil et de tempêtes » : [poème] / [trad. non mentionné] // *Démocratie nouvelle : revue mensuelle de politique mondiale* (Paris), numéro spécial, mars 1965 : *Ouvertures sur l'U.R.S.S., 1 : Une jeune république avancée : l'Estonie*. — pp. 65, 66, 69, 72-73.
Extraits de « Rahutuul päevil » // *Tuuleratas*, 1936 ; = « Kodumaale » // *Teosed I : Luuletused*, 1962.

« Aurais-tu vécu ? » : [poème] / traduit de l'estonien par Jean Cathala // *Œuvres et Opinions*, n° 116, août 1968. — p. 27.
« Kuidas elaksid? » // *Kuidas elaksid?*, 1958 ; *Teosed I : Luuletused*, 1962.

SIIG, Arvi (1938-1999)

[« Sereine »], [« Flambe gaillard le feu de bois »] : [poèmes] / adapté par Alexandre Karvovski [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — p. 128.

SINIJÄRV, Karl Martin (1971)

« Une histoire pleine de neige » ; « Eh mec, on devrait » : [poèmes] / traduction (estonien) Tarah Montbélialtz // *Lunes bleues*. — Ivry-sur-Seine : Action poétique, 2006. — (Collection européenne de la Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne). — pp. 28-30.

SIRGE, Rudolf (1904-1970)

« L'herbe jolie » : [nouvelle] / traduit par Bernadette du Crest [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 7-26.
« Kodumuru » // *Looming*, n° 4, 1959 ; *Tuultest sasitud*, 1965.

SMUUL, Juhan (1922-1971)

« Le naufrage de "Pühadekari" » / [traducteur non mentionné] // *Littérature soviétique*, n° 2, 1956. — pp. 109-124.
« "Pühadekari" hukkumine » // *Looming*, n° 5, 1955 ; *Kirjad sõgedate külast*, 1955.

« Dans les glaces de l'Antarctique » : [récit de voyage] / traduit par D. Sesemann [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 16, avril 1960. — pp. 5-87.
Extrait de *Jäine raamat*, 1959.

« Extrait du journal d'un écrivain esthonien : dans les glaces du continent mort. » / [traducteur non mentionné] // *France-URSS magazine* (Paris), n° 179, décembre 1960. — pp. 36-41.
Extrait de *Jäine raamat*, 1959.

« Veuve de colonel, ou les médecins n'y connaissent rien (scènes de la vie quotidienne) » : [pièce de théâtre] / traduit de l'estonien par Jean Cathala // *Œuvres et opinions*, n° 98, février 1967. — pp. 3-35.
« Polkovniku lesk ehk Arstid ei tea midagi » // *Looming*, n° 9, 1965 ; *Muhu monoloogid, Polkovniku lesk*, 1968 ; *Valus valgus*, 1972 ; *Teosed 6 : Näidendid, filmistsenaariumid*, 1990.

« Des hommes, des livres, de la mer » : [essai] / [traducteur non mentionné] // *Œuvres et opinions*, n° 114, juin 1968. — pp. 157-160.

« Mer du Japon, décembre » : [récit de voyage] / traduit par D. Sesemann // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 29-54.
Extraits de *Jaapani meri, detsember*, 1963.

« Monologues » : [nouvelles] / traduit par Jean Champenois [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 125, mai 1969. — pp. 63-98.

4 textes : « Le monologue de la Riste de Mardi », « Les funérailles au Banc des oies et les eaux territoriales de Muhu », « Les vacanciers », « Mare et son mari Konstantin »

« Mardi Riste », « Hanilaiu matused ja Muhu territoriaalveed », « Suvitajad », « Mare Tüürimees ja tema abikaasa Konstantin » // *Muhu monoloogid*, 1968.

« Être avec son temps » : [essai] / [traducteur non mentionné] // *Œuvres et opinions*, n° 148, avril 1971. — pp. 121-124.

SOOMETS, Triin (1969)

[« Dans ma grotte la foudre frappe »] ; [« Ma chambre vide et froide... »] ; [« Une passion sous contrôle... »] ; [« Toute parole est action »] : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

SUITS, Gustav (1883-1956)

« La voix dans le désert » : [poème] / traduit par l'auteur // *Le journal des poètes* (Bruxelles), 2^e année, n° 7, 9 janvier 1932. — p. 3.

« Hüdja hääl » // *Kõik on kokku unenägu*, 1922.

« La fin et le commencement » ; « Directive » ; « Mon île » ; « Le temps de la jeunesse » ; « Le printemps et l'automne » ; « Chanson d'automne » : [poèmes] / trad. A[ntoine] Chalvin // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 2 : cérémonial pour la mort du sphynx, 1940-1958 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 748-751.

« Lõpp ja algus », « Juhis », « Oma saar », « Nooruse aeg », « Kevad ja sügis » // *Elu tuli*, 1905 ; « Sügise laul » // *Tuulemaa*, 1913.

SUUMAN, Aleksander (1927-2003)

« Avec le nuage, avec la loutre » ; « Le jour du sosie » ; « La confession d'une poétesse » / adapt. franç. de mt [= Malle Talvet] // *Estonia* (Hambourg), n° 3, 1987. — pp. 117-119.

« Pilvega, saarmaga », « Teisikupäev », « Poetessi pihtimus » // *Nofretetega metsas*, 1986.

SÜTISTE, Juhan (1899-1945) : voir SCHÜTZ, Johannes

TALVET, Jüri (1945)

[« En cet instant... »] ; [« À la frontière entre le Mulgimaa et le Tartumaa »] ; « Exil » / trad. Antoine Chalvin // *La Constitution européenne en vers*. — Bruxelles : Passa Porta, 2009. — pp. 14, 44, 81.

De la neige, des rêves / poèmes traduits en français par Athanase Vantchev de Thracy. — Paris : Institut Culturel de Solenzara, 2011. — 86 p.

Édition bilingue, 31 poèmes : « Là où demeure la mémoire », « Dis que le rêve aurait pu continuer ainsi », « Voilà comment ils sont, nos enfants », « Réalité », « Lettre à Álvaro de Campos », « 1953 », « Regarde-moi », « Toi, tu as aussi du raisin ? », « De nouveau avec Hamlet », « Je ne sais comment t'aimer autrement », « Comment finir un siècle avec dignité », « Une brève biographie », « Vilnius sous les eaux », « Le visa de la liberté », « Conférence littéraire sur le continent chaud », [« Les gens du 5216 Burk Oak Circle »], « En sortant du vert », « Comment c'était ? », « Vol vers la ruche », « Il y a cinquante ans nous fréquentions l'école Koidula », « La Chine coule là-dessous », « Je ne suis toujours pas habitué », [« Berlin »], [« Le vent s'engouffre dans ma manche »], [« Comme un grand berger

allemand », [« Au café “A Brasileira” »], [« Elle devient si vide, si vide », [« Elle dort, elle dort, elle dort »], [« Dehors, la neige fond »], [« Le deuxième jour de Noël à Tartu »], [« C’était une histoire de chiens »].

Élégie estonienne et autres poèmes / traduit par Françoise Roy et Athanase Vantchev de Thracy, avec Laura Talvet ; préface d’Albert Lázaro-Tinaut. Paris : L’Harmattan, 2017. — 99 p. — (Accent tonique - Poésie).

65 poèmes : « Dette », « L’admonition de La Fontaine », « Surprises climatiques », « Printemps et poudre », « Un rêve en Allemagne 1988 », « Hier j’étais un chien andalou », « Discussions confidentielles », « Saurais-tu jeter un coup d’œil à travers les rideaux ? », « Tu peux bien croire aux signes que tu voudras », « L’amour », « Le visa de la liberté », « Là où demeure la mémoire », « Le rêve aurait pu continuer par exemple ainsi », « Réalité », « Petite lettre à Álvaro de Campos », « 1953 », « Regarde-moi », « Tu as aussi du raisin ? », « De nouveau avec Hamlet », « Je ne sais pas comment t’aimer encore plus », « Souvenirs de Leiden », « Comment finir un siècle avec dignité », « Une courte biographie », « Vilnius sous les eaux », « La strophe », « Vzryv », « Rapport du colloque “Literatures Nature / Littérature et nature” à Odensee », « T. S. Alighieri », « Un congrès littéraire sur le continent chaud », « À un écrivain naturaliste », « Dans la constellation du Pentagone », « Tu as le droit de douter des choses auxquelles tu ne crois pas », « À un chat sans nom », « Deutsche Philosophie », « Germanie 2002 », « Le brouillard flotte sur la terre », « Gare d’Austerlitz », « Dans le grand théâtre du monde il y a une quantité infinie de scènes dont l’auteur en choisit une chaque jour pour une performance », [« Les gens du 5216 Burk Oak Circle »], « Lettres d’un voyage au Maroc », « Partir dans le vert », « En sortant du vert », « Les trains », « C’était comment, déjà ? », « Il vole vers la ruche », « Dans un pub qui porte le nom de “Blond lives here” tu vois derrière le bar au lieu du décolleté plongeant de Marilyn Monroe les yeux d’algues d’une jeune fille mince au teint basané », « Il y a cinquante ans nous fréquentions l’école Koidula », « Le 3 avril 2004 à Barcelone on a remis en marche le tramway où, il y a cent ans, s’est éteinte l’œuvre délirante du plus clair génie d’Occident Antoni Gaudi », « Ta main m’a réveillé en me touchant », « La Chine coule là-dessous », « Je ne suis toujours pas habitué », « Chemin faisant, chemin faisant ! », [« Le dimanche matin les Lituaniens vont à l’église »], [« Le vent s’engouffre dans ma manche »], [« Comme un grand berger allemand »], [« Au café “A Brasileira” »], [« Elle devient si vide, si vide », [« Elle dort, elle dort, elle dort »], [« La neige fond dehors »], [« Le deuxième jour de Noël à Tartu »], [« Toutes ces cigognes »], [« Le lundi une semaine avant Noël »], Noël en Chine, L’été dans mon pays, Élégie estonienne.

TAMMSAARE, A. H. (1878-1940)

La Terre-du-voleur : roman esthonien / adaptation française d’Elisabeth Desmarest (Titaõna) [de l’allemand] ; préface de Jean Giono. — Paris : Pierre Trémois, 1944. — 400 p. — (La tour de Babel).

Tõde ja õigus I, 1926.

Indrek : [roman] / adaptation française de Ellen Terrence [de l’allemand]. — Paris : Pierre Trémois, 1944. — 284 p. — (La tour de Babel).

Tõde ja õigus II, 1929.

Jours d’émeutes : [roman] / adaptation française de Gilberte Audoin-Dubreuil [de l’allemand]. — Paris : Pierre Trémois, 1947. — 278 p. — (La tour de Babel).

Tõde ja õigus III, 1931.

Les amours de Karin : roman esthonien / adaptation française de Gilberte Audoin-Dubreuil [de l’allemand]. — Paris : Pierre Trémois, 1947. — 296 p. — (La tour de Babel).

Tõde ja õigus IV, 1932.

Retour à la Terre-du-voleur : roman esthonien / adaptation française de Gilberte Audoin-Dubreuil [de l’allemand]. — Paris : Pierre Trémois, 1948. — 322 p. — (La tour de Babel).

Tõde ja õigus V, 1933.

« L'amour » / [trad. Ott Ojamaa?] // *Estonie* 78. — Tallinn : Periodika, 1978. — pp. 75-76.

« Armastus » // *Poiss ja liblik*, 1915 ; *Kogutud teosed 3 : Miniatuurid, jutustused, novellid*, 1979.

« Extraits de « [P]õrgupõhja uus vanapagan » » / traduction par Fanny de Sivers // *Études finno-ougriennes*, n° 17, 1982-1983. — pp. 114-119.

Extraits des chapitres IV, IX et XVIII de : *Põrgupõhja uus vanapagan*, 1939.

« La fermière » : [extrait de roman] / trad. E. Desmarest // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 2 : cérémonial pour la mort du sphynx, 1940-1958 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 97-98.

Extrait de *Tõde ja õigus*, I, 1926.

« La paix » : [extrait de roman] / trad. E. Terrence // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 2 : cérémonial pour la mort du sphynx, 1940-1958 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 98-100.

Extrait de *Tõde ja õigus*, II, 1929.

« De nos jours, les jeunes n'aiment pas les vieux » : [extrait de roman] / trad. G. Audoin-Dubreuil // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 2 : cérémonial pour la mort du sphynx, 1940-1958 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 100-101.

Extrait de *Tõde ja õigus*, V, 1933.

La Colline-du-Voleur : Vérité et justice, tome 1 : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Larbey : Gaïa, 2009. — 681 p.

Tõde ja õigus, I, 1926.

Indrek : Vérité et justice, tome 2 : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Larbey : Gaïa, 2009. — 509 p.

Tõde ja õigus, II, 1929.

Jours d'émeutes : Vérité et justice, tome 3 : roman / traduit de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier. — Larbey : Gaïa, 2009. — 321 p.

Tõde ja õigus, III, 1931.

Indrek et Karin : Vérité et justice, tome 4 : roman / traduit de l'estonien par Eva Toulouze. — Larbey : Gaïa, 2010. — 525 p.

Tõde ja õigus, IV, 1932.

Retour à la Colline-du-Voleur : Vérité et justice, tome 5 : roman / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry. — Larbey : Gaïa, 2010. — 499 p.

Tõde ja õigus, V, 1933.

TAUL, Jonas (1986)

Pensées nocturnes / traduit de l'estonien par Indrek Koff. — Genève : La Joie de Lire, 2017. — 65 p. — (Philo et autres chemins).

Õömõtted, 2016.

TEEDE, Andra (1988)

[« Je ne travaille nulle part »] : [poème] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

[« ma ei tööta kuskil »] // *Värske rõhk*, n°1, 2010.

[« du côté de ma mère nous sommes tallinnois depuis dix générations »] : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les femmes (se) racontent : expériences dans les PECO* / sous la direction de Simona Necula, Rennie Yotova. — Bucarest : Editura Universității din București. — pp. 141-143.
[« ema poolt elame juba kümme põlve pealinnas »] // *Müürileht*, n° 53, 2016.

TODE, Emil (1962) [voir aussi ÖNNEPALU, Tõnu]

Pays frontière : roman / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Paris : Gallimard, 1997. — 160 p. — (Du monde entier).
Piiririik, 1993.

TRAAT, Mats (1936)

« Poème par télex » : [poème] / traduit de l'estonien par Jean Cathala // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — p. 142.
Extraits de « Luulet jooksvalt lindilt » // *Laternad udus*, 1968.

[« Atteindre dépasser »] : [poème] / adapté par G. A. [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — p. 129.

« Les troupeaux » : [poème] / adapté par E. M[ouraviova] [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — p. 129.

« Autodafé » ; « Petite Nocturne » ; « Lyrisme du soir » ; « Soir vide » ; « Les sentiments ploient le pendule du temps » / trad. Antoine Chalvin // *Poésie 92*, n° 42, avril 1992. — pp. 81-83.
« Autodafee », « Väike nokturn » // *Vastuseta*, 1991 ; « Öhtulüürika », « Tühi õhtu », « Tunded painutavad aja pendlit » // *Ajalaulud*, 1990.

« Curriculum vitae » ; « Le voyageur qui n'a pas le choix » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 55-56.
« Curriculum vitae » // *Vastuseta*, 1991 ; « Rändaja kel valikut ei ole » // *Ajalaulud*, 1990.

« Visite à la ferme » ; « Rêve d'un soir d'été » : [poèmes] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 33-34.
« Ringkäik talus », « Suveõhtu unenägu » // *Looming*, n° 1, 1993.

« Des roses pour du café » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Hélène Challulau // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 45-55.
« Roosid kohviga ».

TUGLAS, Friedebert (1886-1971)

« Popi et Huhuu » : [nouvelle] / trad. M^{me} Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 67-92.
« Popi ja Huhuu » // *Saatus*, 1917 ; *Kogutud novellid 1*, 1971 ; *Kogutud teosed 1 : Novellid I*, 1986.

Ultime adieu : [nouvelle] / traduit de l'estonien par B[ergamotte] Jouffroy et J. Roque. — Paris : Publications orientalistes de France : Association Langues et Civilisations, 1974. — 99 p. — (D'étranges pays).
« Viimne tervitus » // *Feliks Ormusson* ; *Valik novelle*, 1957 ; *Kogutud novellid 2*, 1971 ; *Kogutud teosed 2 : Novellid II*, 1987.

« Les cavaliers célestes » : nouvelle / traduite de l'estonien par Didier Flory // *Estonie-France : bulletin de l'Institut scientifique français de Tartu*, n° 1, 1994. — pp. 15-26.
« Taevased ratsanikud » // *Raskuse vaim*, 1920 ; *Kogutud novellid 2*, 1971.

L'ombre d'un homme : [nouvelles] / traduction de l'estonien par Jean-Pierre Minaudier, M. Navi-Bovet et Bergamotte Jouffroy ; notes et postface de Jean-Pierre Minaudier. — Crozon : Armeline, 2010. — 249 p. — (Le chemin du lézard).
8 nouvelles : « L'ombre d'un homme », « Popi et Huhuu », « Les cavaliers du ciel », « Il y a de la passion dans l'air », « L'apparition », « Le poète et l'idiot », « Le sang des vikings », « Dernier salut ».
« Inimese vari » // *Kogutud novellid 2*, 1971 ; « Popi ja Huhuu » // *Kogutud novellid 1*, 1971 ; « Taevased ratsanikud », « Õhk täis on kirge », « Kangastus », « Poeet ja idioot », « Viikingite veri », « Viimne tervitus » // *Kogutud novellid 2*, 1971.

« Sur la tombe de Lydia Koidula : discours prononcé le 11 août 1946 » / [trad. Yves Avril] // *Le Porche : bulletin de l'Association des amis de Jeanne d'Arc et de Charles Péguy*, n° 24, octobre 2007. — pp. 53-55.

TUNGAL, Leelo (1947)

[« Tout instant difficile à soutenir »] ; [« Contre ma fenêtre de la nuit froide »] ; [« S'enflammer de joie et s'habituer au système »] : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

TUULIK, Jüri (1940)

« Le petit cochon d'avril » : [nouvelle] / traduit par Geneviève Koffman // *Lettres soviétiques*, n° 214, 1976. — pp. 164-171.
Prénom de l'auteur orthographié « Yüri ».
« Aprillipõrsas » // *Vana loss, Abruha lood*, 1972 ; *Haab*, 1989.

« Le tremble » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Les hirondelles : anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 57-64.
« Haab » // *Haab*, 1989.

TUULIK, Ülo (1940)

« Les mouettes » : [nouvelle] / traduit par François Roussak [du russe] // *Les littératures de l'URSS : Anthologie de nouvelles contemporaines*. — Marseille : Sud, 1989. — (Domaine étranger). — pp. 187-195.
« Kajakad » // *Aafrika kuum meri*, 1965 ; *Vihm Gibraltar*, 1972.

UNDER, Marie (1883-1980)

« Le soir » : [poème] / traduit par l'auteur [en réalité par Reinhold Kask, selon d'autres sources] // *Le journal des poètes* (Bruxelles), 2^e année, n° 7, 9 janvier 1932. — p. 3.
« Õhtu » // *Pärisosa*, 1923.

« Au mortel » : [poème] / trad. Andrée Corda // *Mana*, n° 2, 1958. — p. 16.
« Surelik » // *Pärisosa*, 1923.

La pierre ôtée du cœur : poèmes / traduction et avant-propos de Michel Dequeker. — Paris : Librairie Saint-Germain-des-Prés, 1970. — 134 p. — (Collection UNESCO d'auteurs contemporains ; Série européenne).

68 poèmes : « Tempête d'automne », « Est-ce que ? », « Séparation », « Comment pourrais-je dormir ? », « Le portail blanc », « Le jour », « Renouveau », « Face à face », « Nostalgie », « Manifeste des flots au rivage », « L'épreuve », « Mortel », « Le soir », « Transition », « Deux cœurs », « À la fenêtre », « Au jardin du Luxem-

bourg », « Insomnie », « L'intrus », « L'heure du départ », « Pressentiment », « Premiers jours », « Prière du matin », « L'arbre aux oiseaux », « La mère et ses petits », « Le baiser », « La cascade et la rivière », « La demoiselle de Porkuni », « Les fiancées de la mort », « Le retour », « La feuille blanche », « Le poulain », « Pleine lune », « La mer a monté », « Village de pêcheurs », « Marche vers la lumière », « Adam », « Dalila », « La harpe de David », « Le vent et la lune », « Entre la nuit et le jour », « Le sourire du mort », « Clartés », « Chants de la nuit », « Rêve de malade », « Le chant du vagabond », « Matin fêlé », « Requiem », « Temps de veille », « Janvier », « L'amitié », « Comptes rendus », « L'immémoriale peine », « Halte », « Marche de nuit », « À l'étranger », « Va ! », « Le trésor », « Été ardent », « Dernier reflet », « Destin », « Vision », « Somnambule », « Vent noir », « Étoile filante », « Aux confins », « Derniers soirs », « Voyage en rêve ».

« Sügisemaru » // *Eelõitseng*, 1918 ; « Kas? », « Lahkumine », « Kuis võiksin magada », « Valge värav » // *Sonetid*, 1917 ; « Päev », « Varakevad » // *Sinine puri*, 1918 ; « Endaga », « Koduhõllaus » // *Verivalla*, 1920 ; « Lainete manifest kallastelle », « Koduotsimine », « Surelik », « Öhtu », « Üleminek », « Kaks südant » // *Pärisosa*, 1923 ; « Aknal », « Luxembourgi aias », « Unetuma laul », « Kontvõõras », « Äraminejad », « Aimus » // *Hääl varjust*, 1927 ; « Esimesed päevad », « Hommikupalve », « Puu lindudega », « Lind poegadega », « Suudlus », « Kosk. Jõgi » // *Rõõm ühest ilusast päevast*, 1928 ; « Porkuni preili », « Surmamõrsjad », « Kojumine » // *Õnnevarjutus*, 1929 ; « Valge leht », « Varss », « Täiskuu », « Meri on tõusnud », « Kalurikülas » // *Lageda taeva all*, 1930 ; « Käik valgusse », « Aadam », « Deliila », « Taaveti kannel », « Tuul ja kuu », « Öö ja päeva vahel », « Surnu naeratus », « Selgus », « Öölaule », « Haige unistus », « Hulguse laul » // *Kivi südamest*, 1935 ; « Mõrane hommik », « Pärast ema surma », « Valveaeg », « Hundikuu », « Sõprus » // *Mureliku suuga*, 1942 ; « Aruand », « Igemuistne vaev », « Peatus », « Öine teekond », « Võõrsil », « Mine! », « Leid », « Äge suvi », « Järelvalgus », « Saatus », « Visioon », « Somnambuul », « Must tuul », « Langes üks täht » // *Sädemed tuhas*, 1954 ; « Ääremail », « Viimsed õhtud », « Uneretk » // *Ääremail*, 1963.

« En attendant le bonheur » ; « Avec soi-même » ; « Extase » : [poèmes] / trad. Tarah Montbelialtz // *Petite anthologie de la poésie estonienne* / poèmes choisis et traduits par Tarah Montbelialtz. — Paris : Association France-Estonie Pont de la démocratie, 2011.

UNDUSK, Jaan (1958)

« Lettre de province » : [extrait de roman] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 129-145.
Extrait de *Kuum*, 1990.

UNT, Mati (1944-2005)

« Unbewusste Ängste » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 29-34.
« Unbewusste Ängste » // *Looming*, n° 8, 1979 ; *Valitud teosed 2*, 1985.

« Le motocycliste noir » : [nouvelle] / trad. Thierry Canava // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 54-60.
« Must mootorrattur » // *Must mootorrattur*, 1976 ; *Valitud teosed 2*, 1985.

« La première fois que je t'ai vue » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Yves Avril // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 10, décembre 1997, pp. 19-20.
« Kuidas ma sind esimest korda nägin » // *Mattias ja Kristiina*, 1974 ; *Valitud teosed 1*, 1985.

« Anniversaire » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 99-105.
« Sünnipäev » // *Looming*, n° 8, 1969 ; *Valitud teosed 1*, 1985.

- « Le lion sous les jasmins » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 101-103.
« Lõvi jasmiinide all » // *Valitud teosed 1*, 1985.
- « L'intérêt humain pour le bonheur » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin et Detelina Tocheva // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 104-108.
« Inimlik huvi õnne vastu » // *Valitud teosed 1*, 1985.
- « Un incident au théâtre » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 109-114.
« Juhtum teatris » // *Valitud teosed 1*, 1985.
- « Mon glossaire théâtral » : [souvenirs] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *NO83 : comment expliquer des tableaux à un lièvre mort*. — Tallinn : Théâtre NO99, 2011. — pp. [7]-[53].
« Minu teatriglossarium » // *Kogutud teosed 3*, 2009.

VAARANDI, Debora (1916-2007)

- « Cette voix lointaine » : [poème] / adaptation de Jacques Gaucheron [du russe] // *Œuvres et Opinions*, n° 116, août 1968. — p. 68. ; repris dans le n° 167, novembre 1972. — p. 168.
« See kauge hääl » // *Unistaja aknal*, 1959 ; *Teosed 2 : Luuletused*, 1981.
- « Les hommes regardent la mer » : [poème] / traduit par Alexandre Karvovski [du russe] // *Sud : revue littéraire bimestrielle* (Marseille), n° 44/45, 1982 : *Poésie soviétique*. — pp. 147-148.
« Inimesed vaatavad merele » // *Rannalageda leib*, 1965 ; *Teosed 2 : Luuletused*, 1981.
- « Vieilles barques » : [poème] / adapté par Alexandre Karvovski [du russe] // *Sud : revue littéraire bimestrielle* (Marseille), n° 44/45, 1982 : *Poésie soviétique*. — pp. 149-150.
« Vanad paadid » // *Rannalageda leib*, 1965 ; *Teosed 2 : Luuletused*, 1981.

VADI, Urmas (1977)

- Le vrai Elvis* : [pièce de théâtre] / traduit de l'estonien par Tanel Lepsoo et Blandine Péliissier. — Paris : Éditions théâtrales ; Culturesfrance, 2008. — 64 p. — (Traits d'union).
« Elvis oli kapis! » // *Kohtume trompetis! ; Elvis oli kapis! : kaks näidendit*, 2005.
- « Bonne parole et repas chauds, jour et nuit » : [extrait de pièce de théâtre] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Étonnantes écritures européennes pour la jeunesse : 31 pièces d'aujourd'hui pour demain* / sous la direction de Marianne Ségol-Samoy et de Karin Serres. — Paris : Éditions théâtrales, 2013. — (Les cahiers de la Maison Antoine Vitez ; 10). — pp. 185-200.
Trois premiers tableaux de « Hea sõna ja soe toit 24h » // *Hea sõna : aastasaja alguse eesti laste- ja noortenäidendeid*, 2010.

VAHING, Vaino (1940-2008)

- « Les hirondelles » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène

Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 65-70.
« Viieteistkümnenda kuupäeva novell » // *Machiavelli kirjad tütrele*, 1990.

VALLAK, Peet (1893-1959)

- « Le méchant bougre » : [nouvelle] / trad. M^{me} M. Navi-Bovet // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 115-147.
« Vihapull » // *Neli tuult jalge all*, 1934.
- « La planche à billets » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *France-Estonie : bulletin de l'Association France-Estonie*, n° 9, juillet 1997. — pp. 14-16.
« Rahapada » // *Lambavarga Näpsi lorijutte*, 1938 ; *Elu nullpunkt*, 1985.

VALTON, Arvo (1935)

- « Le nœud coulant » : [nouvelle] / traduit par C[yrilla] Falk [du russe] // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 69-73.
« Silmus » [I] // *Looming*, n° 1, 1967 ; *Luikede soo karussell*, 1968 ; *Sõnumitooja*, 1972.
- « Dans une ville étrangère » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Vahur Linnuste // *Nyx*, n° 6, 2^e trimestre 1988. — pp. 21-27.
« Võõras linnas » // *Võõras linnas*, 1980.
- « Le tonneau » : [nouvelle] / traduit du russe par T. Ougrimov // *Lettres soviétiques*, n° 361, 1989. — pp. 50-61.
« Tünn » // *Looming*, n° 12, 1973 ; *Mustamäe armastus*, 1978.
- « Concours de flexibilité » : [nouvelle] / trad. A[ntoine] Chalvin [et Vahur Linnuste] // *Lettre internationale*, n° 25, été 1990. — pp. 51-52.
« Painduvuskatse » // *Võõras linnas*, 1980.
- [Aphorismes] / trad. Eevi Nivanka et Anne Papart // *Lettre internationale*, n° 25, été 1990. — pp. 49-52.
Extraits de *Kiirustav kahetsus*, 1989.
- « Un amour à la mode de Mustamäe » : nouvelle / [trad. Antoine Chalvin] // *Autrement*, série « Monde », H. S. n° 50, janvier 1991 : *Pays Baltés: Estonie, Lettonie : le réveil*. — pp. 107-117.
« Mustamäe armastus » // *Looming*, n° 11, 1974 ; *Mustamäe armastus*, 1978.
- « L'homme au sac à dos vert » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 17-28.
« Rohelise seljakotiga mees » // *Kaheksa jaapanlannat*, 1968.

Le porteur de flambeau : nouvelles / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin. — Paris : Viviane Hamy, 1992. — 178 p.

11 nouvelles : « Le porteur de flambeau », « Dans une ville étrangère », « Le collet », « Le messager », « Le tonneau », « Le courant d'air », « Tous comprenaient », « Événement littéraire à Mustamäe », « Le gâteau », « Les harengs », « L'amour à Mustamäe ».

« Tõrvikukandja » // *Sõnumitooja*, 1972 ; « Võõras linnas » // *Võõras linnas*, 1980 ; « Silmus » [I] // *Luikede soo karussell*, 1968 ; *Sõnumitooja*, 1972 ; « Sõnumitooja » // *Sõnumitooja*, 1972 ; « Tünn » // *Mustamäe armastus*, 1978 ; « Tõmbetuul » // *Võõras linnas*, 1980 ; « Kõik said aru » // *Looming*, n° 10, 1968 ; « Kirjandussündmus Mustamäel » // *Mustamäe armastus*, 1978 ; « Tort » // *Kaheksa jaapanlannat*, 1968 ; « Heeringad » // *Sõnumitooja*, 1972 ; « Mustamäe armastus » // *Mustamäe armastus*, 1978

La framboise blanche : aphorismes / traduit de l'estonien par Eva Vingiano de Pina Martins. — Bordeaux : L'Escampette, 1993. — 76 p.

Extraits de *Uksed kriuksuvad öösiti*, 1977 ; *Märklaud kilbiks*, 1980 ; *Tagasi tulevikku*, 1985 ; *Meenutused ei kuhugi*, 1987 ; *Kiirustav kahetsus*, 1989 ; *Vabaduse kütkes*, 1993.

- « Rouge sur blanc, blanc sur vert » : [nouvelle] / trad. Antoine Chalvin // *Estuaires* (Luxembourg), n° 23, 1994. — pp. 46-54.
« Punane valgel, valge rohelisel » // *Pööriöö külaskäik*, 1974 ; *Mustamäe armastus*, 1978.
- « L'homme au sac à dos vert » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 29-44.
« Rohelise seljakotiga mees » // *Kaheksa jaapanlannat*, 1968.
- « Groupe de pression » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin // *Fictions européennes : littérature et création*, n° hors série de *Espace(s) : le cahier de laboratoire de l'Observatoire de l'Espace du CNES*. — Paris : CNES, 2008. — pp. 145-151.
« Survegrupp » // *Fictions européennes*, 2008 ; *Saksofon*, 2009.

VETEMAA, Enn (1936)

- « Le monument » : [roman] / traduit de l'estonien par Jean Cathala // *Œuvres et opinions*, n° 116, août 1968. — pp. 84-139.
« Monument » // *Väike romaaniraamat*, 1968.
- « Naïades d'Estonie : résumé » / [trad. Ott Ojamaa] // VETEMAA, Enn. — *Eesti näkiliste välimääraja*. — Tallinn : Eesti Raamat, 1983. — pp. 130-133.
- « Taxinomie des naïades estoniennes » / traduit par Ott Ojamaa et Eugène Pavlov // *À propos : revue de l'humour et de la satire à travers les peuples du monde* (Sofia), n° 4, 1986. — pp. 36-48.
Extraits de *Eesti näkiliste välimääraja*, 1983.
- « ...C'est comme ça !!! » : [nouvelle] / traduit du russe par N. Sidorova // *Lettres soviétiques*, n° 361, janvier 1989. — pp. 69-106.
« Või nii!!! » // *Ah soo... Või nii!!!*, 1984.

VIIDING, Elo (1974)

- [« S'adresser à quelqu'un est tout un art... »] ; « Une interview » ; « Les jumelles » / traduction Tarah Montbéliat // *L'inventaire des choses : une anthologie internationale de poésie contemporaine*. — Ivry-sur-Seine : Action poétique, 2007. — (Collection Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne). — pp. 195-196.

VIIDING, Juhan (1948-1995)

- [« Encore cette vision »] ; [« Quittant tous les royaumes de la poésie... »] : [poèmes] / adapté par E[lisabeth] M[ouraviova] [du russe] // *Lettres soviétiques*, n° 361, janvier 1989. — pp. 131-132.
[« Ta istub »] // *Tänan ja palun*, 1983 ; [« Poetiliste tagamaade taha »] // *Elulootus*, 1980.
- « Le chant de la dune profonde » : [poème] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin et Kadriann Soosaar // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — p. 69.
« Laul sügavast düünist » // *Detsember*, 1971 ; *Osa*, 1991.

VIIRLAID, Arved (1922)

- Tombeaux sans croix* : roman / traduit de l'estonien par Aario A. Marist et Noël Drouzy ; avant-propos d'Artur Adson. — Paris : Albin Michel, 1962. — 443 p.
Ristideta hauad, 1952.

VILDE, Eduard (1865-1933)

- « Je suis venu du haut des cieux » : nouvelle / trad. J. E. Hilberer // *La Sylphide*, janvier 1898. — pp. 376-384.
« Ma tulen taevast ülevalt » // *Jutustused III*, 1953.
- « Casanova fait ses adieux » : [nouvelle] / trad. B[oris] Vildé // *Anthologie des conteurs estoniens*. — Paris : Éditions du Sagittaire, 1937. — pp. 25-46.
« Casanova jätab jumalaga » // *Kogutud teosed XXVII*, 1934 ; *Casanova jätab jumalaga*, 1960 ; *Kolmkümmend aastat armastust*, 1983.
- « Juliette Marchand » : [extrait de roman] / trad. A[ntoine] Chalvin // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 1 : de la drôle de paix à la drôle de guerre, 1923-1939 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 450-454.
Extrait de *Mahtra sõda*, 1902.
- « Casanova fait ses adieux » : [extrait de nouvelle] / trad. B[oris] Vildé // *Auteurs européens du premier XX^e siècle, 1 : de la drôle de paix à la drôle de guerre, 1923-1939 : anthologie en langue française* / sous la direction de Jean-Claude Polet. — Bruxelles : De Boeck Université, 2002. — pp. 454-457.
Extrait de « Casanova jätab jumalaga » // *Kogutud teosed XXVII*, 1934 ; *Casanova jätab jumalaga*, 1960 ; *Kolmkümmend aastat armastust*, 1983.

VINT, Toomas (1944)

- « L'Agence de régulation des mariages » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Fanny Marchal // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 107-117.
« Abielude reguleerimise büroo » // *Naisepiinaja õnnenatukene*, 1996.

VÄLJAL, Silvi (1928-2014)

- Les sept amis du P'tit Jacques* : [livre pour enfants] / trad. Catherine Kaasan. — Tallinn : Avita, 2019. — 24 p.
Jussikese seitse sõpra, 1966.

ÕNNEPALU, Tõnu (1962) [voir aussi TODE, Emil]

- [« Quelque part à un tournant du destin »] ; [« Ciel vide, boîte aux lettres vide, chemin vide »] ; [« Singe indécis »] ; « Ithaque » / trad. Antoine Chalvin avec le concours de l'auteur // *Poésie 92*, n° 42, avril 1992. — pp. 93-96.
[« Kusagil saatuse käänakul »], [« Tühi taevas, tühi postkast, tühi kruusatee »], [« Otsustusvõimetu ahv »] : poèmes extraits du cycle « Lendaval puul » // *Vikerkaar*, n° 10, 1991 ; [« Vesi on läbipaistev »] // *Ithaka*, 1988.
- [« Ici, sur cette terre qui n'est pas la nôtre »] ; « 1^{er} septembre 1986 » : [poèmes] / traduit de l'estonien par Antoine Chalvin et l'auteur // *Europe*, n° 763-764, nov.-déc. 1992. — pp. 72-74.
[« Siin sel maal mis pole meie oma »] // *Sel maal*, 1990 ; « 1. sept. 1986 » // *Ithaka*, 1988.
- « Le Paradis » : [extrait] / traduit de l'estonien par Jean Pascal Ollivry // *Labyrinthes du réel : écrivains estoniens contemporains* / textes réunis et présentés par Antoine Chalvin. — Paris : Maison des cultures du monde ; Arles : Actes Sud, 2011. — (Babel ; 1083. Internationale de l'imaginaire ; 26). — pp. 67-77.
Extrait de *Paradiis*, 2009.

ÕUNAPUU, Ervin (1956)

« Les gants » : [nouvelle] / traduit de l'estonien par Fanny Marchal // *Les hirondelles : Anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines* / textes choisis et présentés par Antoine Chalvin ; traduits de l'estonien par Yves Avril, Hélène Challulau, Antoine Chalvin, Fanny Marchal, Jean-Pierre Minaudier, Jean-Luc Moreau et Jean Pascal Ollivry. — Caen : Presses universitaires de Caen, 2002. — pp. 171-178.
« Kindad » // *Eesti gootika*, 1999.